

Suomenkielinen laitos

## Lainsäädäntö

### Sisältö

|   |  |    |
|---|--|----|
| I | <i>Säädökset, jotka on julkaistava</i>   |    |
|   | Komission asetus (EY) N:o 1606/2001, annettu 6 päivänä elokuuta 2001, tuonnin kiinteistä arvoista tiettyjen hedelmien ja vihannesten tulohinnan määrittämiseksi .....  | 1  |
|   | Komission asetus (EY) N:o 1607/2001, annettu 6 päivänä elokuuta 2001, valkoisen sokerin toimittamisesta elintarvikeapuna .....   | 3  |
|   | Komission asetus (EY) N:o 1608/2001, annettu 6 päivänä elokuuta 2001, kasviöljyn toimittamisesta elintarvikeapuna .....  | 6  |
| * | <b>Komission asetus (EY) N:o 1609/2001, annettu 6 päivänä elokuuta 2001, viinin yhteisestä markkinajärjestelystä annetun asetuksen (EY) N:o 1493/1999 soveltamista koskevista yksityiskohtaisista säännöistä sekä viinin valmistusmenetelmiä ja -käsittelyjä koskevista yhteisön säännöistä annetun asetuksen (EY) N:o 1622/2000 muuttamisesta .....</b>   | 9  |
|   | Komission asetus (EY) N:o 1610/2001, annettu 6 päivänä elokuuta 2001, neilikoiden ja ruusujen yhteisön tuottaja- ja tuontihintojen vahvistamisesta tiettyjen Kyproksesta, Israelista, Jordaniasta, Marokosta sekä Länsirannalta ja Gazan alueelta peräisin olevien kukkaviljelytuotteiden tuontijärjestelmän soveltamiseksi .....  | 10 |
| * | <b>Neuvoston direktiivi 2001/55/EY, annettu 20 päivänä heinäkuuta 2001, vähimmäisvaatimuksista tilapäisen suojelun antamiseksi siirtymään joutuneiden henkilöiden joukottaisen maahantulon tilanteissa, ja toimenpiteistä näiden henkilöiden vastaanottamisen ja vastaanottamisesta jäsenvaltioille aiheutuvien rasitusten tasa-<br/>puolisen jakautumisen edistämiseksi .....</b>   | 12 |
| * | <b>Komission direktiivi 2001/58/EY, annettu 27 päivänä heinäkuuta 2001, yksityiskohtaisten järjestelyjen määrittämisestä ja vahvistamisesta vaarallisia valmisteita koskevaa erityistietojärjestelmää varten Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin 1999/45/EY 14 artiklan täytäntöönpanemiseksi annetun direktiivin 91/155/ETY muuttamisesta toisen kerran neuvoston direktiivin 67/548/ETY 27 artiklan (käyttöturvallisuustiedotteet) täytäntöönpanemiseksi vaarallisten aineiden osalta <sup>(1)</sup> .....</b> | 24 |

**Komissio**

2001/605/EY:

- \* **Komission päätös, tehty 26 päivänä heinäkuuta 2000, hyötyajoneuvojen ostojen tukijärjestelmästä, jonka Espanja on pannut täytäntöön Espanjan teollisuus- ja energiaministeriön ja Instituto de Crédito Oficialin 26 päivänä helmikuuta 1997 tekemän yhteistyösopimuksen perusteella <sup>(1)</sup> (tiedoksiannettu numerolla K(2000) 2465)** 34

2001/606/EY:

- \* **Komission päätös, tehty 6 päivänä elokuuta 2001, yhteisön osallistumisesta tiettyissä Kaakkois-Euroopan osissa suu- ja sorkkataudin torjumiseksi toteutettujen toimenpiteiden rahoitukseen <sup>(1)</sup> (tiedoksiannettu numerolla K(2001) 2470)** ..... 42
- 

**Oikaisuja**

- \* **Oikaistaan neuvoston päätös 2001/382/EY, tehty 14 päivänä toukokuuta 2001, yhteisön osallistumisesta eräiden laajasti vaeltavia kalakantoja koskevien hallinnointitoimenpiteiden käyttöönottoon liittyvien eräiden menojen rahoitukseen (EYVL L 137, 19.5.2001)** ..... 44

## I

(Säädökset, jotka on julkaistava)

**KOMISSION ASETUS (EY) N:o 1606/2001,  
annettu 6 päivänä elokuuta 2001,  
tuonnin kiinteistä arvoista tiettyjen hedelmien ja vihannesten tulohinnan määrittämiseksi**

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon hedelmien ja vihannesten tuontijärjestelmän soveltamista koskevista yksityiskohtaisista säännöistä 21 päivänä joulukuuta 1994 annetun komission asetuksen (EY) N:o 3223/94 <sup>(1)</sup>, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1498/98 <sup>(2)</sup>, ja erityisesti sen 4 artiklan 1 kohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Asetuksessa (EY) N:o 3223/94 säädetään Uruguayn kierroksen monenvälisten kauppaneuvottelujen tulosten mukaisesti komission vahvistamista kolmansien maiden tuonnin kiinteiden arvojen perusteista liitteissä määriteltävien tuotteiden ja ajanjaksojen osalta.

- (2) Edellä mainittujen perusteiden mukaisesti tuonnin kiinteät arvot on vahvistettava tämän asetuksen liitteessä esitetylle tasolle,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

*1 artikla*

Asetuksen (EY) N:o 3223/94 4 artiklassa tarkoitettujen tuonnin kiinteät arvot vahvistetaan liitteessä olevassa taulukossa merkityllä tavalla.

*2 artikla*

Tämä asetus tulee voimaan 7 päivänä elokuuta 2001.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 6 päivänä elokuuta 2001.

*Komission puolesta*

Philippe BUSQUIN

*Komission jäsen*

<sup>(1)</sup> EYVL L 337, 24.12.1994, s. 66.

<sup>(2)</sup> EYVL L 198, 15.7.1998, s. 4.

## LIITE

**tuonnin kiinteistä arvoista tiettyjen hedelmien ja vihannesten tulohinnan määrittämiseksi 6 päivänä elokuuta 2001 annettuun komission asetukseen**

(EUR/100 kg)

| CN-koodi               | Kolmannen maan koodi <sup>(1)</sup> | Tuonnin kiinteä arvo |      |
|------------------------|-------------------------------------|----------------------|------|
| 0707 00 05             | 052                                 | 57,0                 |      |
|                        | 999                                 | 57,0                 |      |
| 0709 90 70             | 052                                 | 79,6                 |      |
|                        | 999                                 | 79,6                 |      |
| 0805 30 10             | 388                                 | 90,6                 |      |
|                        | 524                                 | 60,0                 |      |
|                        | 528                                 | 74,6                 |      |
|                        | 999                                 | 75,1                 |      |
| 0806 10 10             | 052                                 | 88,9                 |      |
|                        | 220                                 | 87,3                 |      |
|                        | 400                                 | 192,4                |      |
|                        | 600                                 | 104,3                |      |
|                        | 999                                 | 118,2                |      |
|                        | 0808 10 20, 0808 10 50, 0808 10 90  | 388                  | 86,2 |
|                        |                                     | 400                  | 70,1 |
| 508                    |                                     | 87,4                 |      |
| 512                    |                                     | 92,7                 |      |
| 524                    |                                     | 51,2                 |      |
| 528                    |                                     | 56,6                 |      |
| 720                    |                                     | 117,5                |      |
| 800                    |                                     | 199,8                |      |
| 804                    |                                     | 95,5                 |      |
| 999                    |                                     | 95,2                 |      |
| 0808 20 50             | 052                                 | 114,4                |      |
|                        | 388                                 | 77,0                 |      |
|                        | 512                                 | 65,6                 |      |
|                        | 528                                 | 68,5                 |      |
|                        | 804                                 | 122,9                |      |
|                        | 999                                 | 89,7                 |      |
| 0809 20 95             | 052                                 | 347,6                |      |
|                        | 400                                 | 248,1                |      |
|                        | 404                                 | 244,4                |      |
|                        | 999                                 | 280,0                |      |
| 0809 30 10, 0809 30 90 | 052                                 | 124,3                |      |
|                        | 999                                 | 124,3                |      |
| 0809 40 05             | 052                                 | 76,8                 |      |
|                        | 064                                 | 63,4                 |      |
|                        | 066                                 | 69,9                 |      |
|                        | 999                                 | 70,0                 |      |

<sup>(1)</sup> Komission asetuksessa (EY) N:o 2032/2000 (EYVL L 243, 28.9.2000, s. 14) vahvistettu maanimikkeistö. Koodi "999" tarkoittaa "muuta alkuperää".

**KOMISSION ASETUS (EY) N:o 1607/2001,  
annettu 6 päivänä elokuuta 2001,  
valkoisen sokerin toimittamisesta elintarvikeapuna**

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka  
ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,  
ottaa huomioon elintarvikeapolitiikasta ja elintarvikeavun  
hallinnasta sekä elintarviketurvaan liittyvistä erityisistä tukitoi-  
mista 27 päivänä kesäkuuta 1996 annetun neuvoston  
asetuksen (EY) N:o 1292/96 <sup>(1)</sup> ja erityisesti sen 24 artiklan 1  
kohdan b alakohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Edellä mainitussa asetuksessa vahvistetaan luettelo maista ja elimistä, joille voidaan toimittaa yhteisön tukea, ja määritetään yleiset perusteet elintarvikeavun kuljettamisesta fob-toimitusvaiheen jälkeen.
- (2) Useiden elintarvikeavun antamista koskevien päätösten johdosta komissio on myöntänyt tietyille vastaanottajille valkoista sokeria.
- (3) Nämä toimitukset olisi tehtävä neuvoston asetuksen (EY) N:o 1292/96 mukaisesti yhteisön elintarvikeapuna toimitettavien tuotteiden liikkeelle saattamista koskevista yleisistä yksityiskohtaisista säännöistä 16 päivänä joulukuuta 1997 annetussa komission asetuksessa (EY) N:o 2519/97 <sup>(2)</sup> annettujen sääntöjen mukaan. On tarpeen tarkentaa erityisesti toimittamista koskevat määräajat ja ehdot siitä aiheutuneiden kustannusten määrittämisessä,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

*1 artikla*

Yhteisössä saatetaan liikkeelle valkoista sokeria sen toimittamiseksi yhteisön elintarvikeapuna liitteessä osoitetuille vastaanottajille asetuksen (EY) N:o 2519/97 säännösten mukaisesti ja liitteessä luetelluin edellytyksin.

Tarjoajan katsotaan saaneen tietoonsa kaikki sovellettavat yleiset ja erityiset ehdot ja hyväksyneen ne. Mitään muita hänen tarjoukseensa sisältyviä ehtoja tai varauksia ei oteta huomioon.

*2 artikla*

Tämä asetus tulee voimaan seuraavana päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 6 päivänä elokuuta 2001.

*Komission puolesta*  
Philippe BUSQUIN  
*Komission jäsen*

<sup>(1)</sup> EYVL L 166, 5.7.1996, s. 1.

<sup>(2)</sup> EYVL L 346, 17.12.1997, s. 23.

## LIITE

## ERÄT A, B, C, D, E

1. **Toimien nrot:** 137/00 (A); 138/00 (B); 139/00 (C); 140/00 (D); 141/00 (E)
2. **Edunsaaja** (2): UNRWA, Supply division, Amman Office, PO Box 140157, Amman - Jordan; teleksi 21170 UNRWA JO; p. (962-6) 586 41 26; f. 586 41 27
3. **Edunsaajan edustaja:** UNRWA Field Supply and Transport Officer  
A + E: PO Box 19149, Jerusalem, Israel [p. (972-2) 589 05 55; teleksi 26194 UNRWA IL; f. 581 65 64]  
B: PO Box 947, Beirut, Libanon [p. (961-1) 840 461-6; f. 840 467]  
C: PO Box 4313, Damaskus, Syyria [p. (963-11) 613 30 35; teleksi 412006 UNRWA SY; f. 613 30 47]  
D: PO Box 484, Amman, Jordania [p. (962-6) 474 19 14 / 477 22 26; teleksi 23402 UNRWA/JO; f. 474 63 61]
4. **Määrämaa:** A, E: Israel (A: Gaza; E: West Bank); B: Libanon; C: Syyria; D: Jordania
5. **Hankittava tuote:** valkoinen sokeri (sokeri "A" tai "B")
6. **Kokonaismäärä (tonnia netto):** 1 850
7. **Erien lukumäärä:** 5 (A: 490 t; B: 340 t; C: 260 t; D: 480 t; E: 280 t)
8. **Tuotteen ominaisuudet ja laatu** (3) (5) (6): katso EYVL C 312, 31.10.2000, s. 1 (C.1)
9. **Pakkaaminen** (7): katso EYVL C 267, 13.9.1996, s. 1 (11.2 A 1.b, 2.b ja B.4)
10. **Etiketointi ja pakkausmerkinnät** (8): katso EYVL C 114, 29.4.1991, s. 1 (V.A.3)  
— merkinnöissä käytettävä kieli: englanti  
— lisämerkinnät: "NOT FOR SALE"
11. **Tuotteen hankintatapa:** yhteisön markkinat
12. **Vahvistettu toimitusvaihe** (9): A, C, E: toimitettu purkusatamaan — konttiterminaalissa  
B, D: toimitettu määräpaikkaan
13. **Vaihtoehtoinen toimitusvaihe:** toimitettu vapaasti laivaussatamaan
14. a) **Laivaussatama:** —  
b) **Lastauspaikka:** —
15. **Purkaussatama:** A, E: Ashdod; C: Lattakia
16. **Määräpaikka:** UNRWA warehouse in Beirut (B) and Amman (D)  
— välisatama tai -varasto: —  
— maakuljetusreitti: —
17. **Toimituskausi tai toimituksen määräaika vahvistettuun vaiheeseen:**  
— ensimmäinen määräaika: A, B, C, E: 7.10.2001; D: 14.10.2001  
— toinen määräaika: A, B, C, E: 21.10.2001; D: 28.10.2001
18. **Toimituskausi tai toimituksen vaihtoehtoisen vaiheen määräaika:**  
— ensimmäinen määräaika: 10.—23.9.2001  
— toinen määräaika: 24.9.—7.10.2001
19. **Tarjousten jättöaika kello 12:een mennessä (Brysselin aikaa):**  
— ensimmäinen määräaika: 21.8.2001  
— toinen määräaika: 4.9.2001
20. **Tarjousvakuuden määrä:** 15 EUR tonnia kohti
21. **Tarjousten ja tarjousvakuuksien lähetysosoite** (1): Bureau de l'aide alimentaire, Attn. Mr T. Vestergaard, Bâtiment Loi 130, bureau 7/46, Rue de la Loi / Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel; teleksi 25670 AGREC B; f. (32-2) 296 70 03 / 296 70 04 (ainoastaan)
22. **Vientituki** (4): 31.7.2001 sovellettava tuki, joka on vahvistettu komission asetuksella (EY) N:o 1520/2001 (EYVL L 201, 26.7.2001, s. 18)

## Viitteet:

- (<sup>1</sup>) Lisätietoja: Torben Vestergaard, p. (32-2) 299 30 50; f. (32-2) 296 20 05.
- (<sup>2</sup>) Toimittajan on otettava yhteyttä vastaanottajaan mahdollisimman pian selvittääkseen, mitä kuljetusasiakirjoja tarvitaan.
- (<sup>3</sup>) Toimittajan on annettava vastaanottajalle viralliselta laitokselta peräisin oleva todistus siitä, että kyseisessä jäsenvaltiossa voimassa olevat ydinsäteilyä koskevat normit eivät ylitä toimitettavan tuotteen osalta. Radioaktiivisuustodistuksessa on oltava cesium-134- ja -137- sekä jodi-131-taso.
- (<sup>4</sup>) Komission asetusta (EY) N:o 259/98 (EYVL L 25, 31.1.1998, s. 39) sovelletaan vientitukeen. Edellä mainitun asetuksen 2 artiklassa tarkoitettu päivämäärä on tämän liitteen kohtaan 22 merkitty päivämäärä.  
Tavaran toimittajaa pyydetään kiinnittämään huomiota mainitun asetuksen 4 artiklan 1 kohdan viimeiseen alakohtaan. Kopio todistuksesta on toimitettava heti vienti-ilmoituksen hyväksymisen jälkeen faksinumeroon (32-2) 296 20 05.
- (<sup>5</sup>) Toimittaja toimittaa vastaanottajalle tai tämän edustajalle toimituksen yhteydessä seuraavat asiakirjat:  
— terveystodistus (+ "valmistuspäivämäärä ...").
- (<sup>6</sup>) Poiketen siitä, mitä *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* C 114, 29.4.1991 määrätään, V.A.3.c kohdan teksti korvataan seuraavalla tekstillä: "merkintä 'Euroopan yhteisö'".
- (<sup>7</sup>) Sen varalta, että tavarat mahdollisesti säkitetään uudelleen, toimittajan on toimitettava 2 prosenttia ylimääräisiä tyhjiä säkkejä, jotka ovat samaa laatua kuin tavaraa sisältävät säkit ja joissa on merkinnän jälkeen suuraakkonen "R".
- (<sup>8</sup>) Toimitettava 20 jalan konteissa. Erät A, C ja E: Sovittuja laivausehtoja pidetään täysinä linjaehtoina vapaasti purkusatamassa, konttivarastossa, ja niiden katsotaan kattavan konttien viivytysmaksuista vapaan 15 päivän pituisen jakson (lauantaita, sunnuntaita ja yleisiä vapaapäiviä lukuun ottamatta) purkusatamassa, laivan satamaantulopäivästä/-hetkestä alkaen. Konttien viivytysmaksuista vapaat viisitoista päivää on merkittävä selvästi rahtikirjaan. Maksut (*bona fide*), jotka aiheutuvat edellä tarkoitettuja viittätoista päivää kauemmin säilytetyistä konteista, ovat UNRWA:n maksettavia. UNRWA ei maksa mitään konttien vakuusmaksuja eikä vastaa niistä.  
Osettuaan tavarat luovutusvaiheessa haltuunsa vastaanottaja on vastuussa kaikista kustannuksista, jotka aiheutuvat konttien siirtämisestä satama-alueen ulkopuolelle niiden purkamiseksi ja konttien palauttamisesta konttivarastoon.
- (<sup>9</sup>) C erä: Terveystodistuksessa ja alkuperäistodistuksessa on oltava Syyrian konsulaatin allekirjoitus ja leima. Siinä on mainittava, että konsulimaksut on maksettu.

**KOMISSION ASETUS (EY) N:o 1608/2001,  
annettu 6 päivänä elokuuta 2001,  
kasviöljyn toimittamisesta elintarvikeapuna**

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka  
ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,  
ottaa huomioon elintarvikeapolitiikasta ja elintarvikeavun  
hallinnasta sekä elintarviketurvaan liittyvistä erityisistä tukitoi-  
mista 27 päivänä kesäkuuta 1996 annetun neuvoston  
asetuksen (EY) N:o 1292/96 <sup>(1)</sup> ja erityisesti sen 24 artiklan 1  
kohdan b alakohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Edellä mainitussa asetuksessa vahvistetaan luettelo maista ja elimistä, joille voidaan toimittaa yhteisön tukea, ja määritetään yleiset perusteet elintarvikeavun kuljettamisesta fob-toimitusvaiheen jälkeen.
- (2) Useiden elintarvikeavun antamista koskevien päätösten johdosta komissio on myöntänyt tietyille vastaanottajille kasviöljyä.
- (3) Nämä toimitukset olisi tehtävä neuvoston asetuksen (EY) N:o 1292/96 mukaisesti yhteisön elintarvikeapuna toimitettavien tuotteiden liikkeelle saattamista koskevista yleisistä yksityiskohtaisista säännöistä 16 päivänä joulukuuta 1997 annetussa komission asetuksessa (EY) N:o 2519/97 <sup>(2)</sup> annettujen sääntöjen mukaan. On tarpeen

tarkentaa erityisesti toimittamista koskevat määrääjat ja ehdot siitä aiheutuneiden kustannusten määrittämisessä,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

*1 artikla*

Yhteisössä saatetaan liikkeelle kasviöljyä sen toimittamiseksi yhteisön elintarvikeapuna liitteessä osoitetuille vastaanottajille asetuksen (EY) N:o 2519/97 säännösten mukaisesti ja liitteessä luetelluin edellytyksin.

Toimittaminen kattaa yhteisössä tuotetun kasviöljyn liikkeelle saattamisen. Liikkeelle saattaminen ei saa koskea sisäisessä jalostusmenettelyssä valmistettua ja/tai pakattua tuotetta.

Tarjoajan katsotaan saaneen tietoonsa kaikki sovellettavat yleiset ja erityiset ehdot ja hyväksyneen ne. Mitään muita hänen tarjoukseensa sisältyviä ehtoja tai varauksia ei oteta huomioon.

*2 artikla*

Tämä asetus tulee voimaan seuraavana päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 6 päivänä elokuuta 2001.

*Komission puolesta*

Philippe BUSQUIN

*Komission jäsen*

<sup>(1)</sup> EYVL L 166, 5.7.1996, s. 1.

<sup>(2)</sup> EYVL L 346, 17.12.1997, s. 23.



## LIITE

ERÄT A, B, C, D, E

1. **Toimien nrot:** 132/00 (A); 133/00 (B); 134/00 (C); 135/00 (D); 136/00 (E)
2. **Edunsaaja** (²): UNRWA, Supply division, Amman Office, PO Box 140157, Amman - Jordan; teleksi 21170 UNRWA JO; p. (962-6) 586 41 26; f. 586 41 27
3. **Edunsaajan edustaja:** UNRWA Field Supply and Transport Officer  
A + E: PO Box 19149, Jerusalem, Israel [p. (972-2) 589 05 55; teleksi 26194 UNRWA IL; f. 581 65 64]  
B: PO Box 947, Beirut, Libanon [p. (961-1) 840 461-6; f. 840 467]  
C: PO Box 4313, Damaskus, Syyria [p. (963-11) 613 30 35; teleksi 412006 UNRWA SY; f. 613 30 47]  
D: PO Box 484, Amman, Jordania [p. (962-6) 474 19 14 / 477 22 26; teleksi 23402 UNRWAJFO JO; f. 474 63 61]
4. **Määrämaa:** A, E: Israel (A: Gaza; E: West Bank); B: Libanon; C: Syyria; D: Jordania
5. **Hankittava tuote:** puhdistettu auringonkukkaöljy
6. **Kokonaismäärä (tonnia netto):** 900
7. **Erien lukumäärä:** 5 (A: 426 t; B: 152 t; C: 102 t; D: 117 t; E: 103 t)
8. **Tuotteen ominaisuudet ja laatu** (³) (⁴) (⁵): katso EYVL C 312, 31.10.2000, s. 1 (D.2)
9. **Pakkaaminen** (⁶): katso EYVL C 267, 13.9.1996, s. 1 (10.1 A, B ja C.2)
10. **Etiketöinti ja pakkausmerkinnät** (⁷): katso EYVL C 114, 29.4.1991, s. 1 (III.A.3)  
— merkinnöissä käytettävä kieli: englanti  
— lisämerkinnät: "NOT FOR SALE"  
erä D: "Expiry date: ..." (valmistuspäivä + 2 vuotta)
11. **Tuotteen hankintatapa:** yhteisössä tuotetun puhdistetun auringonkukkaöljyn liikkeelle saattaminen.  
Liikkeelle saattaminen ei saa koskea sisäisessä jalostusmenettelyssä valmistettua ja/tai pakattua tuotetta.
12. **Vahvistettu toimitusvaihe** A, C, E: toimitettu purkusatamaan — konttiterminaalissa  
B, D: toimitettu määräpaikkaan
13. **Vaihtoehtoinen toimitusvaihe:** toimitettu vapaasti laivaussatamaan
14. a) **Laivaussatama:** —  
b) **Lastauspaikka:** —
15. **Purkaussatama:** A, E: Ashdod; C: Lattakia
16. **Määräpaikka:** UNRWA warehouse in Beirut (B) and Amman (D)  
— välisatama tai -varasto: —  
— maakuljetusreitti: —
17. **Toimituskausi tai toimituksen määräaika vahvistettuun vaiheeseen:**  
— ensimmäinen määräaika: A, B, C, E: 7.10.2001; D: 14.10.2001  
— toinen määräaika: A, B, C, E: 21.10.2001; D: 28.10.2001
18. **Toimituskausi tai toimituksen vaihtoehtoisen vaiheen määräaika:**  
— ensimmäinen määräaika: 10.—23.9.2001  
— toinen määräaika: 24.9.—7.10.2001
19. **Tarjosten jättöaika kello 12:een mennessä (Brysselin aikaa):**  
— ensimmäinen määräaika: 21.8.2001  
— toinen määräaika: 4.9.2001
20. **Tarjousvakuuden määrä:** 15 EUR tonnia kohti
21. **Tarjosten ja tarjousvakuuksien lähetysosoite** (¹): Bureau de l'aide alimentaire, Attn. Mr T. Vestergaard, Bâtiment Loi 130, bureau 7/46, Rue de la Loi / Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel; teleksi 25670 AGREC B; (32-2) 296 70 03 / 296 70 04 (ainoastaan)
22. **Vientituki:** —

## Viitteet:

- (<sup>1</sup>) Lisätietoja: Torben Vestergaard, p. (32-2) 299 30 50; f. (32-2) 296 20 05.
- (<sup>2</sup>) Toimittajan on otettava yhteyttä vastaanottajaan mahdollisimman pian selvittääkseen, mitä kuljetusasiakirjoja tarvitaan.
- (<sup>3</sup>) Toimittajan on annettava vastaanottajalle viralliselta laitokselta peräisin oleva todistus siitä, että kyseisessä jäsenvaltiossa voimassa olevat ydinsäteilyä koskevat normit eivät ylitä toimitettavan tuotteen osalta. Radioaktiivisuustodistuksessa on oltava cesium-134- ja -137- sekä jodi-131-taso.
- (<sup>4</sup>) Toimittaja toimittaa vastaanottajalle tai tämän edustajalle toimituksen yhteydessä seuraavat asiakirjat:  
— terveystodistus (+ "valmistuspäivämäärä...").
- (<sup>5</sup>) Poiketen siitä, mitä *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* C 114, 29.4.1991 määrätään, III.A.3.c kohdan teksti korvataan seuraavalla tekstillä: "merkintä 'Euroopan yhteisö'".
- (<sup>6</sup>) Toimitettava 20 jalan konteissa. Erät A, C ja E: Sovittuja laivausehtoja pidetään täysinä linjaehtoina vapaasti purkusatamassa, konttivarastossa, ja niiden katsotaan kattavan konttien viivytysmaksuista vapaan 15 päivän pituisen jakson (lauantaita, sunnuntaita ja yleisiä vapaapäiviä lukuun ottamatta) purkusatamassa, laivan satamaantulopäivästä/hetkestä alkaen. Konttien viivytysmaksuista vapaat viisitoista päivää on merkittävä selvästi rahtikirjaan. Maksut (*bona fide*), jotka aiheutuvat edellä tarkoitettuja viittätoista päivää kauemmin säilytetyistä konteista, ovat UNRWA:n maksettavia. UNRWA ei maksa mitään konttien vakuusmaksuja eikä vastaa niistä.
- Otettuaan tavarat luovutusvaiheessa haltuunsa vastaanottaja on vastuussa kaikista kustannuksista, jotka aiheutuvat konttien siirtämisestä satama-alueen ulkopuolelle niiden purkamiseksi ja konttien palauttamisesta konttivarastoon.
- (<sup>7</sup>) C erä: Terveystodistuksessa ja alkuperätodistuksessa on oltava Syyrian konsulaatin allekirjoitus ja leima. Siinä on mainittava, että konsulinmaksut on maksettu.
-

**KOMISSION ASETUS (EY) N:o 1609/2001,****annettu 6 päivänä elokuuta 2001,****viinin yhteisestä markkinajärjestelystä annetun asetuksen (EY) N:o 1493/1999 soveltamista koskevista yksityiskohtaisista säännöistä sekä viinin valmistusmenetelmiä ja -käsittelyjä koskevista yhteisön säännöistä annetun asetuksen (EY) N:o 1622/2000 muuttamisesta**

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen, ottaa huomioon viinin yhteisestä markkinajärjestelystä 17 päivänä toukokuuta 1999 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 1493/1999 <sup>(1)</sup>, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 2826/2000 <sup>(2)</sup>, ja erityisesti sen 46 artiklan, sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Komission asetuksessa (EY) N:o 1622/2000 <sup>(3)</sup>, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 885/2001 <sup>(4)</sup>, säädetään, että yhteisön viinianalyysimenetelmistä 17 päivänä syyskuuta 1990 annetun komission asetuksen (ETY) N:o 2676/90 <sup>(5)</sup>, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 761/1999 <sup>(6)</sup>, soveltamista jatketaan lukuun ottamatta tavanomaisia menetelmiä, joista ei enää anneta yksityiskohtaista kuvausta 1 päivästä elokuuta 2001 alkaen.
- (2) Useita näistä tavanomaisista analyysimenetelmistä käytetään jäsenvaltioiden valvontalaboratorioissa, ja niiden yhteisanalyyseissä vahvistettu tarkkuus ja täsmällisyys vaikuttaa vastaavan asetuksessa (ETY) N:o 2676/90 säädettyjen vertailumääritysmenetelmien tarkkuutta ja täsmällisyyttä. Kansainvälinen viinijärjestö on ryhtynyt validoimaan eräitä näistä tavanomaisista menetelmistä, jotta ne hyväksyttäisiin vertailumenetelminä. Tavan-

omaisten menetelmien asianmukaisuuden uudelleentarkastelu edellyttää kahden vuoden lisätutkinta-aikaa; tänä aikana niistä olisi oltava yksityiskohtainen kuvaus asetuksessa (ETY) N:o 2676/90.

- (3) Asetus (EY) N:o 1622/2000 olisi näin ollen syytä muuttaa asetuksen (ETY) N:o 2676/90 liitteessä kuvatujen tavanomaisten menetelmien kumoamisen lykkäämiseksi kahdella vuodella.
- (4) Tässä asetuksessa säädetty toimenpiteet ovat viinin hallintokomitean lausunnon mukaiset,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

*1 artikla*

Korvataan asetuksen (EY) N:o 1622/2000 44 artiklassa ilmaisu ”1 päivästä elokuuta 2001” ilmaisulla ”1 päivästä elokuuta 2003”.

*2 artikla*

Tämä asetus tulee voimaan seuraavana päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

Sitä sovelletaan 1 päivästä elokuuta 2001.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 6 päivänä elokuuta 2001.

*Komission puolesta*

Franz FISCHLER

*Komission jäsen*

<sup>(1)</sup> EYVL L 179, 14.7.1999, s. 1.

<sup>(2)</sup> EYVL L 328, 23.12.2000, s. 2.

<sup>(3)</sup> EYVL L 194, 31.7.2000, s. 1.

<sup>(4)</sup> EYVL L 128, 10.5.2001, s. 54.

<sup>(5)</sup> EYVL L 272, 3.10.1990, s. 1.

<sup>(6)</sup> EYVL L 99, 14.4.1999, s. 4.

**KOMISSION ASETUS (EY) N:o 1610/2001,****annettu 6 päivänä elokuuta 2001,****neilikoiden ja ruusujen yhteisön tuottaja- ja tuontihintojen vahvistamisesta tiettyjen Kyproksesta, Israelista, Jordaniasta, Marokosta sekä Länsirannalta ja Gazan alueelta peräisin olevien kukkaviljelytuotteiden tuontijärjestelmän soveltamiseksi**

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen, ottaa huomioon tiettyjen Kyproksesta, Israelista, Jordaniasta, Marokosta sekä Länsirannalta ja Gazan alueelta peräisin olevien kukkaviljelytuotteiden tuonnista kannettavien etuustullien soveltamisedellytyksistä 21 päivänä joulukuuta 1987 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 4088/87 <sup>(1)</sup>, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1300/97 <sup>(2)</sup>, ja erityisesti sen 5 artiklan 2 kohdan a alakohdan, sekä katsoo seuraavaa:

Edellä mainitun asetuksen (ETY) N:o 4088/87 2 artiklan 2 kohdan ja 3 artiklan mukaisesti isokukkaisten neilikoiden (vakiotyyppi), terttuneilikoiden (spray-tyyppi) sekä iso- ja pienikukkaisten ruusujen yhteisön tuonti- ja tuottajahinnat vahvistetaan kahden viikon jaksoissa, ja niitä sovelletaan kahden viikon ajan. Tiettyjen Kyprokselta, Israelista, Jordaniasta ja Marokosta sekä Länsirannalta ja Gazan alueelta peräisin olevien kukkaviljelytuotteiden yhteisöön tuontimenettelyn soveltamista koskevista tietyistä yksityiskohtaisista säännöistä 17 päivänä maaliskuuta 1988 annetun komission asetuksen (ETY) N:o 700/88 <sup>(3)</sup>, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna

asetuksella (EY) N:o 2062/97 <sup>(4)</sup>, 1 artiklan mukaisesti kyseiset hinnat vahvistetaan kahden viikon välein jäsenvaltioiden toimittamien painotettujen tietojen perusteella. On tärkeää, että kyseiset hinnat vahvistetaan viipymättä, jotta sovellettavat tullit voidaan määritellä. Tässä tarkoituksessa on suotavaa säätää tämän asetuksen välittömästä voimaantulosta,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

**1 artikla**

Vahvistetaan liitteessä asetuksen (ETY) N:o 700/88 1 b artiklassa tarkoitettujen isokukkaisten neilikoiden (vakiotyyppi), terttuneilikoiden (spray-tyyppi) sekä iso- ja pienikukkaisten ruusujen yhteisön tuonti- ja tuottajahinnat kahden viikon ajanjaksoksi.

**2 artikla**

Tämä asetus tulee voimaan 7 päivänä elokuuta 2001.

Sitä sovelletaan 8 ja 21 päivän elokuuta 2001 välisenä aikana.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 6 päivänä elokuuta 2001.

*Komission puolesta*

Philippe BUSQUIN

*Komission jäsen*

<sup>(1)</sup> EYVL L 382, 31.12.1987, s. 22.

<sup>(2)</sup> EYVL L 177, 5.7.1997, s. 1.

<sup>(3)</sup> EYVL L 72, 18.3.1988, s. 16.

<sup>(4)</sup> EYVL L 289, 22.10.1997, s. 1.

## LIITE

**neilikoiden ja ruusujen yhteisön tuottaja- ja tuontihintojen vahvistamisesta tiettyjen Kyproksesta, Israelista, Jordaniasta, Marokosta sekä Länsirannalta ja Gazan alueelta peräisin olevien kukkaviljelytuotteiden tuontijärjestelmän soveltamiseksi 6 päivänä elokuuta 2001 annettuun komission asetukseen**

(EUR/100 kappaletta)

Ajanjakso: 8. — 21. elokuuta 2001

| Yhteisön tuottajahinta   | Isokukkaiset neilikat (vakiotyyppi) | Terttuneilikat (spray-tyyppi) | Isokukkaiset ruusut | Pienikukkaiset ruusut |
|--------------------------|-------------------------------------|-------------------------------|---------------------|-----------------------|
|                          | 14,16                               | 10,90                         | 16,09               | 7,29                  |
| Yhteisön tuontihinta     | Isokukkaiset neilikat (vakiotyyppi) | Terttuneilikat (spray-tyyppi) | Isokukkaiset ruusut | Pienikukkaiset ruusut |
| Israel                   | —                                   | —                             | 7,54                | 5,21                  |
| Marokko                  | —                                   | —                             | —                   | —                     |
| Kypros                   | —                                   | —                             | —                   | —                     |
| Jordania                 | —                                   | —                             | —                   | —                     |
| Länsiranta ja Gazan alue | —                                   | —                             | —                   | —                     |

**NEUVOSTON DIREKTIIVI 2001/55/EY,****annettu 20 päivänä heinäkuuta 2001,****vähimmäisvaatimuksista tilapäisen suojelun antamiseksi siirtymään joutuneiden henkilöiden joukottaisen maahantulon tilanteissa, ja toimenpiteistä näiden henkilöiden vastaanottamisen ja vastaanottamisesta jäsenvaltioille aiheutuvien rasitusten tasapuolisen jakautumisen edistämiseksi**

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 63 artiklan 2 alakohdan a ja b alakohdan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen <sup>(1)</sup>,ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon <sup>(2)</sup>,ottaa huomioon talous- ja sosiaalikomitean lausunnon <sup>(3)</sup>,ottaa huomioon alueiden komitean lausunnon <sup>(4)</sup>,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Yhteisen turvapaikkapolitiikan valmistelu ja yhteisen eurooppalaisen turvapaikkajärjestelmän luominen on olennainen osa Euroopan unionin tavoitetta muodostaa asteittain vapauteen, turvallisuuteen ja oikeuteen perustuva alue, joka on avoin henkilöille, jotka olosuhteiden pakosta hakevat oikeutetusti suojelua Euroopan unionin alueelta.
- (2) Siirtymään joutuneiden henkilöiden, jotka eivät voi palata kotimaahansa, joukottaisen maahantulon tapaukset ovat käyneet viime vuosina Euroopassa yhä tuntuvammiksi. Näissä tapauksissa voidaan tarvita poikkeusjärjestelyjä välittömän tilapäisen suojelun antamiseksi kyseisille henkilöille.
- (3) Jäsenvaltiot ja Euroopan unionin toimielimet ilmaisivat huolensa siirtymään joutuneiden henkilöiden tilanteesta entisen Jugoslavian alueen konfliktin vuoksi siirtymään joutuneita henkilöitä koskevissa päätelmissä, jotka maahanmuuttoasioista vastaavat ministerit hyväksyivät kokouksissaan Lontoossa 30 päivänä marraskuuta ja 1 päivänä joulukuuta 1992 ja Kööpenhaminassa 1 ja 2 päivänä kesäkuuta 1993.
- (4) Neuvosto antoi 25 päivänä syyskuuta 1995 päätöslauselman siirtymään joutuneiden henkilöiden vastaanotosta ja väliaikaisesta oleskelusta aiheutuvien kustannusten jakamisesta <sup>(5)</sup> ja teki 4 päivänä maaliskuuta 1996 päätöksen 96/198/YOS kiireellisestä menettelystä asuinseudultaan siirtymään joutuneiden henkilöiden vastaanotosta ja väliaikaisesta oleskelusta aiheutuvan vastuun jakamisesta <sup>(6)</sup>.

(5) Neuvoston ja komission 3 päivänä joulukuuta 1998 päivätyn toimintasuunnitelman <sup>(7)</sup> mukaan on mahdollisimman pikaisesti hyväksyttävä Amsterdamin sopimuksen mukaisesti vähimmäisvaatimukset tilapäisen suojelun antamisesta kolmansista maista saapuville, kotiseudultaan siirtymään joutuneille henkilöille, jotka eivät voi palata kotimaahansa, sekä toteutettava toimenpiteitä näiden henkilöiden vastaanottamisen ja vastaanottamisesta jäsenvaltioille aiheutuvien rasitusten tasapuolisen jakamisen edistämiseksi.

(6) Neuvosto hyväksyi 27 päivänä toukokuuta 1999 päätelmät Kosovosta siirtymään joutuneista henkilöistä. Päätelmissä kehoitetaan komissiota ja jäsenvaltioita hyödyntämään kokemuksiaan toiminnastaan Kosovon kriisin yhteydessä vahvistaakseen toimenpiteet perustamissopimuksen mukaisesti.

(7) Eurooppa-neuvosto totesi ylimääräisessä kokouksessaan Tampereella 15 ja 16 päivänä lokakuuta 1999, että kotiseudultaan siirtymään joutuneiden henkilöiden tilapäisestä suojelusta olisi päästävä sopimukseen jäsenvaltioiden välisen yhteisvastuun perusteella.

(8) Tämän vuoksi on tarpeen vahvistaa vähimmäisvaatimukset tilapäisen suojelun antamiselle siirtymään joutuneiden henkilöiden joukottaisen maahantulon tilanteissa, ja toteutettava toimenpiteitä näiden henkilöiden vastaanottamisen ja vastaanottamisesta jäsenvaltioille aiheutuvien rasitusten ja seurausten tasapuolisen jakamisen edistämiseksi.

(9) Nämä vaatimukset ja toimenpiteet ovat sidoksissa toisiinsa ja riippuvaisia toisistaan tehokkuus-, johdonmukaisuus- ja yhteisvastuusyistä ja erityisesti toissijaisen siirtymisen vaaran välttämiseksi. Tämän vuoksi niistä olisi säädettävä samassa säädöksessä.

(10) Tilapäisen suojelun olisi oltava pakolaisia koskevien jäsenvaltioiden kansainvälisten veloitteiden mukaista. Erityisesti se ei saa vaikuttaa pakolaisaseman tunnustamiseen Genevessä 28 päivänä heinäkuuta 1951 tehdyn ja kaikkien jäsenvaltioiden ratifioiman pakolaisten oikeusasemaa koskevan yleissopimuksen mukaisesti, sellaisena kuin se on muutettuna 31 päivänä tammikuuta 1967 tehdyllä New Yorkin pöytäkirjalla.

<sup>(1)</sup> EYVL C 311 E, 31.10.2000, s. 251.<sup>(2)</sup> Lausunto annettu 13. maaliskuuta 2001 (ei vielä julkaistu virallisessa lehdessä).<sup>(3)</sup> EYVL C 155, 29.5.2001, s. 21.<sup>(4)</sup> Lausunto annettu 13. kesäkuuta 2001 (ei vielä julkaistu virallisessa lehdessä).<sup>(5)</sup> EYVL C 262, 7.10.1995, s. 1.<sup>(6)</sup> EYVL L 63, 13.3.1996, s. 10.<sup>(7)</sup> EYVL C 19, 20.1.1999, s. 1.

- (11) Yhdistyneiden Kansakuntien pakolaisasiain päävaltuutetun toimivaltaa pakolaisten ja muiden kansainvälisen suojelun tarpeessa olevien henkilöiden osalta olisi kunnioitettava. Olisi myös pantava täytäntöön Amsterdamin sopimuksen päätösasiakirjaan liitetty, Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 63 artiklasta annettu julistus N:o 17, jossa määrätään, että luodaan kuulemismenettely Yhdistyneiden Kansakuntien pakolaisasiain päävaltuutetun ja muiden asianomaisten kansainvälisten järjestöjen kanssa turvapaikkapolitiikkaan liittyvistä kysymyksistä.
- (12) Vähimmäisvaatimusten luonteeseen kuuluu, että jäsenvaltiot voivat antaa tai pitää voimassa suotuisampia säännöksiä niiden henkilöiden osalta, jotka saavat tilapäistä suojelua siirtymään joutuneiden henkilöiden joukottaisen maahantulon tilanteissa.
- (13) Koska siirtymään joutuneiden henkilöiden, jotka eivät voi palata lähtömaahansa, joukottaisen, kolmansista maista tapahtuvan maahantulon tilanteita varten tällä direktiivillä vahvistetut säännökset ovat luonteeltaan poikkeuksellisia, annetun suojelun olisi oltava kestoaltan rajoitettua.
- (14) Siirtymään joutuneiden henkilöiden joukottaisen maahantulon olemassaolo olisi todettava neuvoston päätöksellä, jonka olisi oltava velvoittava kaikissa jäsenvaltioissa niiden siirtymään joutuneiden henkilöiden osalta, joihin päätöstä sovelletaan. Olisi myös säädettävä päätöksen voimassaolon päättymisen edellytyksistä.
- (15) Olisi määriteltävä vastaanotto-olosuhteita ja oleskelua koskevat jäsenvaltioiden velvollisuudet siirtymään joutuneiden henkilöiden joukottaisen maahantulon tilanteissa tilapäistä suojelua saavia henkilöitä kohtaan. Velvollisuuksien olisi oltava oikeudenmukaisia ja taattava kyseisille henkilöille asianmukainen suojelun taso.
- (16) Tämän direktiivin nojalla tilapäistä suojelua saavien henkilöiden kohtelun osalta jäsenvaltioita sitovat velvoitteet, jotka perustuvat syrjinnän kieltäviin kansainvälisen oikeuden välineisiin, joihin jäsenvaltiot ovat liittyneet.
- (17) Jäsenvaltioiden olisi yhteistyössä komission kanssa toteutettava asianmukaiset toimenpiteet sen varmistamiseksi, että henkilötietojen käsittelyssä noudatetaan yksilöiden suojelusta henkilötietojen käsittelyssä ja näiden tietojen vapaasta liikkuvuudesta 24 päivänä lokakuuta 1995 annetussa Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivissä 95/46/EY<sup>(1)</sup> säädettyä suojelun tasoa.
- (18) Olisi määriteltävä jäsenvaltioiden kansainvälisten velvoitteiden ja perustamissopimuksen määräysten mukaisesti säännöt turvapaikkamenettelyn piiriin pääsemisestä tilapäisen suojelun yhteydessä siirtymään joutuneiden henkilöiden joukottaisen maahantulon tilanteissa.
- (19) Olisi säädettävä periaatteista ja toimenpiteistä lähtömaahan palaamiseksi sekä jäsenvaltioiden toimenpiteistä sellaisten henkilöiden osalta, joiden tilapäinen suojelu on päättynyt.
- (20) Olisi säädettävä yhteisvastuullisesta mekanismista, jonka avulla pyritään saavuttamaan joukottaisen maahantulon tilanteissa tasapaino siirtymään joutuneiden henkilöiden vastaanottamisen ja näiden henkilöiden vastaanottamisesta jäsenvaltioille aiheutuvien rasitusten välillä. Mekanismissa olisi oltava kaksi osaa. Ensimmäinen osa koskee rahoitusta ja toinen siirtymään joutuneiden henkilöiden tosiasiallista vastaanottoa jäsenvaltioissa.
- (21) Tilapäisen suojelun toteuttamisen yhteydessä jäsenvaltioiden olisi tehtävä hallinnollista yhteistyötä keskenään ja yhteydessä komissioon.
- (22) On tarpeen määritellä perusteet tilapäisen suojelun epäämiseksi tietyiltä henkilöiltä siirtymään joutuneiden henkilöiden joukottaisen maahantulon tilanteissa.
- (23) Suunnitellun toiminnan tavoitteita, eli vähimmäisvaatimusten vahvistamista tilapäisen suojelun antamiseksi siirtymään joutuneiden henkilöiden joukottaisen maahantulon tilanteissa ja näiden henkilöiden vastaanottamisen ja vastaanottamisesta jäsenvaltioille aiheutuvien rasitusten tasapainoisen jakamisen edistämistä ei voida riittävällä tavalla saavuttaa jäsenvaltioiden toimin, vaan ne voidaan ehdotetun toiminnan laajuuden tai vaikutusten vuoksi saavuttaa paremmin yhteisön tasolla, joten yhteisö voi toteuttaa toimenpiteitä perustamissopimuksen 5 artiklassa vahvistetun toissijaisuusperiaatteen mukaisesti. Kyseisessä artiklassa vahvistetun suhteellisuusperiaatteen mukaisesti tässä direktiivissä ei ylitetä sitä, mikä on näiden tavoitteiden saavuttamiseksi tarpeen.
- (24) Yhdistyneen kuningaskunnan ja Irlannin asemaa koskevan, Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan yhteisön perustamissopimukseen liitetyn pöytäkirjan 3 artiklan mukaisesti Yhdistynyt kuningaskunta ilmoitti kirjeitse 27 päivänä syyskuuta 2000 haluavansa osallistua tämän direktiivin antamiseen ja soveltamiseen.
- (25) Mainitun pöytäkirjan 1 artiklan nojalla Irlanti ei osallistu tämän direktiivin antamiseen. Tämän direktiivin säännöksiä ei näin ollen sovelleta Irlantiin, tämän kuitenkaan rajoittamatta mainitun pöytäkirjan 4 artiklan soveltamista.
- (26) Tanskan asemaa koskevan, Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan yhteisön perustamissopimukseen liitetyn pöytäkirjan 1 ja 2 artiklan mukaisesti Tanska ei osallistu tämän direktiivin antamiseen, eikä säädös siten sido Tanskaa eikä sitä sovelleta Tanskaan,

(1) EYVL L 281, 23.11.1995, s. 31.

ON ANTANUT TÄMÄN DIREKTIIVIN:

I LUKU

**Yleiset säännökset**

1 artikla

Tämän direktiivin tavoitteena on vahvistaa vähimmäisvaatimukset tilapäisen suojelun antamiseksi siirtymään joutuneiden henkilöiden, jotka eivät voi palata kotimaahansa, joukottaisen, kolmansista maista tapahtuvan maahantulon tilanteissa, ja edistää näiden henkilöiden vastaanottamisen ja vastaanottamisesta jäsenvaltioille aiheutuvien rasitusten tasapuolista jakamista.

2 artikla

Tässä direktiivissä tarkoitetaan:

- a) 'tilapäisellä suojelulla' asianomaisten ja muiden suojelua hakevien henkilöiden etua palvelevaa poikkeusluonteista menettelyä välittömän ja tilapäisen suojelun antamiseksi siirtymään joutuneille henkilöille, jotka eivät voi palata kotimaahansa, kolmansista maista tapahtuvan tai tapahtuvaksi uhkaavan näiden henkilöiden joukottaisen maahantulon tilanteissa erityisesti, jos on myös vaara, että turvapaikkajärjestelmä ei kykene käsittelemään tätä maahantuloa ilman, että sen asianmukaiselle toiminnalle aiheutuu kielteisiä seurauksia;
- b) 'Geneven yleissopimuksella' 28 päivänä heinäkuuta 1951 tehtyä pakolaisten oikeusasemaa koskevaa yleissopimusta, sellaisena kuin se on muutettuna 31 päivänä tammikuuta 1967 tehdyllä New Yorkin pöytäkirjalla;
- c) 'siirtymään joutuneilla henkilöillä' kolmannen maan kansalaisia tai kansalaisuudettomia henkilöitä, joiden on täytynyt lähteä kotimaastaan tai kotiseudultaan tai jotka on evakuoitu erityisesti kansainvälisten organisaatioiden pyynnöstä, ja jotka eivät voi palata sinne turvallisesti ja pysyvästi maassa vallitsevan tilanteen vuoksi, ja jotka voivat olla Geneven yleissopimuksen 1 artiklan A kohdan tai muiden kansainvälistä suojelua koskevien kansainvälisten tai kansallisten säästösten soveltamisalaan kuuluvia henkilöitä, ja erityisesti:
  - i) henkilöitä, jotka ovat paenneet aseellisten selkkausten ja pysyväsuojeleuksen väkivallan alueilta;
  - ii) henkilöitä, jotka ovat suuressa vaarassa joutua tai ovat joutuneet järjestelmällisten tai laajojen ihmisoikeusloukkauksien uhreiksi;
- d) 'joukottaisella maahantulolla' tilannetta, jossa yhteisön alueelle tulee suuri määrä kolmansista maista siirtymään joutuneita henkilöitä, jotka eivät voi palata kotimaahansa ja jotka ovat lähtöisin tietyistä maista tai tietyltä maantieteelliseltä alueelta, riippumatta siitä, tulevatko he yhteisön alueelle omasta aloitteestaan tai avustettuna, esimerkiksi evakuoitiohjelman kautta;

- e) 'pakolaisilla' Geneven yleissopimuksen 1 artiklan A kohdassa tarkoitettuja kolmansien maiden kansalaisia tai kansalaisuudettomia henkilöitä;
- f) 'yksin maahan tulevilla alaikäisillä' alle 18-vuotiaita kolmansien maiden kansalaisia tai kansalaisuudettomia henkilöitä, jotka tulevat jäsenvaltioiden alueelle ilman heistä joko oikeuden tai vakiintuneen käytännön nojalla vastuussa olevaa aikuista, niin kauan kuin he eivät tosiasiallisesti ole tällaisen henkilön huostassa, tai alaikäisiä, jotka ovat jääneet ilman huoltajaa heidän tultuaan jäsenvaltion alueelle;
- g) 'oleskeluluvalla' jäsenvaltion viranomaisten myöntämää jäsenvaltion lainsäädännön mukaista lupaa, jonka perusteella kolmannen maan kansalaisella tai kansalaisuudettomalla henkilöllä on oikeus oleskella kyseisen jäsenvaltion alueella;
- h) 'perheenkokoajalla' kolmannen maan kansalaista, joka saa jäsenvaltiossa tilapäistä suojelua 5 artiklan nojalla tehdyn päätöksen mukaisesti ja haluaisi saada luokseen yhden tai useamman perheenjäsenensä.

3 artikla

1. Tilapäisellä suojelulla ei vaikuteta Geneven yleissopimuksen mukaisesti tapahtuvaan pakolaisaseman tunnustamiseen.
2. Jäsenvaltioiden on toteutettava tilapäistä suojelua koskevat toimenpiteet ihmisoikeuksia ja perusvapauksia sekä palauttamiskieltoa koskevia jäsenvaltioiden velvoitteita noudattaen.
3. Tilapäisen suojelun aloittamisesta, toteuttamisesta ja lopettamisesta kuullaan säännöllisesti Yhdistyneiden Kansakuntien pakolaisasiain päävaltuutettua, jäljempänä 'UNHCR', ja muita asianomaisia kansainvälisiä järjestöjä.
4. Tätä direktiiviä ei sovelleta henkilöihin, jotka on otettu vastaan tilapäistä suojelua koskevien järjestelyjen nojalla ennen tämän direktiivin voimaantuloa.
5. Tällä direktiivillä ei rajoiteta jäsenvaltioiden oikeutta antaa tai pitää voimassa suotuisampia edellytyksiä tilapäistä suojelua saaville henkilöille.

II LUKU

**Tilapäisen suojelun kesto ja toteuttaminen**

4 artikla

1. Tilapäisen suojelun voimassaoloaika on yksi vuosi, tämän kuitenkaan rajoittamatta 6 artiklan soveltamista. Jollei tilapäistä suojelua ole lopetettu 6 artiklan 1 kohdan b alakohdan mukaisesti, sen voimassaoloa voidaan ilman eri toimenpiteitä jatkaa kuusi kuukautta kerrallaan enintään vuoden ajan.
2. Jos tilapäiselle suojelulle on yhä perusteita, neuvosto voi määränemmistöllä päättää pidentää tilapäisen suojelun voimassaoloa enintään yhdellä vuodella komission ehdotuksesta, ja komissio myös tutkii jäsenvaltioiden pyynnöt ehdotuksen tekemisestä neuvostolle.



## 5 artikla

1. Siirtymään joutuneiden henkilöiden joukkoittaisen maahan-tulon tilanne todetaan neuvoston määräenemmistöllä komis-sion ehdotuksesta tekemällä päätöksellä, ja komissio myös tutkii jäsenvaltioiden pyynnot ehdotuksen tekemisestä neuvos-tolle.
2. Komission ehdotuksen on sisällettävä vähintään seuraavaa:
  - a) kuvaus henkilöryhmistä, joihin tilapäistä suojelua sovelle-taan;
  - b) päivämäärä, josta alkaen tilapäistä suojelua annetaan;
  - c) arvio siirtymään joutuneiden henkilöiden liikkeiden laajuus-desta.
3. Neuvoston päätöksen perusteella annetaan siinä tarkoite-tuille siirtymään joutuneille henkilöille kaikissa jäsenvaltioissa tilapäistä suojelua tämän direktiivin säännösten mukaisesti. Päätöksen on sisällettävä vähintään seuraavaa:
  - a) kuvaus henkilöryhmistä, joihin tilapäistä suojelua sovelle-taan;
  - b) päivämäärä, josta alkaen tilapäistä suojelua annetaan;
  - c) jäsenvaltioilta saadut tiedot niiden vastaanottovalmiudesta;
  - d) komission, UNHCR:n ja muiden asian kannalta merkityksel-listen kansainvälisten järjestöjen ilmoittamat tiedot.
4. Neuvoston päätöksen perustana ovat seuraavat seikat:
  - a) tilanteen ja siirtymään joutuneiden henkilöiden liikkeiden laajuuden arviointi;
  - b) tilapäisen suojelun tarpeellisuuden arviointi, kun otetaan huomioon mahdollisuudet antaa hätäapua ja toteuttaa toimia paikan päällä tai näiden toimien riittämättömyys;
  - c) jäsenvaltioiden, komission, UNHCR:n ja muiden asian kannalta merkityksellisten kansainvälisten järjestöjen ilmoit-tamat tiedot.
5. Neuvoston päätös annetaan tiedoksi Euroopan parlamen-tille.

## 6 artikla

1. Tilapäinen suojelu lopetetaan:
  - a) kun suojelun enimmäiskesto täyttyy, tai
  - b) milloin tahansa neuvoston määräenemmistöllä komission ehdotuksesta tekemällä päätöksellä, ja komissio tutkii myös jäsenvaltioiden pyynnot ehdotuksen tekemisestä neuvos-tolle.
2. Neuvoston päätös perustuu sen toteamiseen, että asian-omaisten kotimaassa tilanne sallii tilapäistä suojelua saaneiden henkilöiden palata sinne turvallisesti ja pysyvästi ja ihmisoi-

keuksia ja perusvapauksia sekä palauttamiskieltoa koskevia jäsenvaltioiden velvoitteita noudattaen. Neuvoston päätös anne-taan tiedoksi Euroopan parlamentille.

## 7 artikla

1. Jäsenvaltiot voivat ulottaa tämän direktiivin mukaisen tilapäisen suojelun myös muihin siirtymään joutuneisiin henki-löryhmiin kuin niihin, joihin sovelletaan 5 artiklassa säädettyä neuvoston päätöstä, silloin kun nämä ovat joutuneet siirtymään samoista syistä samasta kotimaasta tai samalta kotiseudulta. Jäsenvaltioiden on ilmoitettava tästä viipymättä neuvostolle ja komissiolle.

2. Tämän direktiivin 24, 25 ja 26 artiklan säännökset eivät koske 1 kohdassa tarkoitetun mahdollisuuden käyttöä lukuun ottamatta päätöksellä 2000/596/EY<sup>(1)</sup> perustetun Euroopan pakolaisrahaston rakennetukea kyseisessä päätöksessä määrä-tyin edellytyksin.

## III LUKU

**Jäsenvaltioiden velvollisuudet tilapäistä suojelua saavia henkilöitä kohtaan**

## 8 artikla

1. Jäsenvaltioiden on toteutettava tarvittavat toimenpiteet oleskelulupien myöntämiseksi tilapäistä suojelua saaville henki-löille koko tilapäisen suojelun ajaksi. Tästä on annettava asia-kirjat tai muut vastaavat todisteet.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettujen oleskelulupien kestosta riippumatta jäsenvaltioiden on kohdeltava tilapäistä suojelua saavia henkilöitä vähintään yhtä suotuisasti kuin 9—16 artik-lassa säädetään.

3. Jäsenvaltioiden on tarvittaessa tarjottava niiden alueelle tilapäistä suojelua varten päästettävälle henkilöille kaikki apu tarvittavien viisumien, myös kauttakulkuviisumien, saamiseksi. Hätätilanteen vuoksi viisumimuodollisuuksien on oltava mahdollisimman vähäiset. Viisumien olisi oltava maksuttomia tai niiden hinnan olisi oltava mahdollisimman pieni.

## 9 artikla

Jäsenvaltioiden on annettava tilapäistä suojelua saaville henki-löille heidän todennäköisesti ymmärtämällään kielellä kirjoi-tettu asiakirja, josta käyvät selkeästi ilmi tilapäistä suojelua koskevat ja suojelua saavien henkilöiden kannalta merkityksel-liset säännökset.

## 10 artikla

Tämän direktiivin 5 artiklassa tarkoitetun neuvoston päätöksen tehokkaan soveltamisen varmistamiseksi jäsenvaltioiden on rekisteröitävä liitteessä II olevassa a kohdassa mainitut henkilö-tiedot niiden henkilöiden osalta, jotka saavat tilapäistä suojelua jäsenvaltion alueella.

(<sup>1</sup>) EYVL L 252, 6.10.2000, s. 12.

### 11 artikla

Jäsenvaltion on otettava takaisin alueellaan tilapäistä suojelua saava henkilö, jos kyseinen henkilö oleskelee toisen jäsenvaltion alueella tai pyrkii sinne luvatta 5 artiklan nojalla tehdyssä neuvoston päätöksessä tarkoitettuna aikana. Jäsenvaltiot voivat kahdenvälisen sopimuksen perusteella päättää, että tätä säännöstä ei sovelleta.

### 12 artikla

Jäsenvaltioiden on annettava tilapäistä suojelua saaville henkilöille lupa enintään tilapäisen suojelun ajan työskennellä toisen palveluksessa tai itsenäisenä ammatinharjoittajana ammattiin sovellettavia sääntöjä noudattaen ja osallistua aikuisille tarkoitettuun koulutukseen, ammattikoulutukseen ja käytännön työharjoitteluun. Työmarkkinapoliittisista syistä jäsenvaltiot voivat asettaa etusijalle unionin kansalaiset ja niiden maiden kansalaiset, joita sitoo sopimus Euroopan talousalueesta, sekä myös laillisesti maassa oleskelevat, työttömyyskorvausta saavat kolmansien maiden kansalaiset. Tällöin on sovellettava palkkausta, toisen palveluksessa tai itsenäisenä ammatinharjoittajana toimivia koskevien sosiaaliturvajärjestelmien piiriin pääsyä sekä muita työehtoja koskevaa, jäsenvaltioissa voimassa olevaa yleistä lainsäädäntöä.

### 13 artikla

1. Jäsenvaltioiden on varmistettava, että tilapäistä suojelua saavat henkilöt majoitetaan asianmukaisesti tai että heille myönnetään tarvittaessa varat asumiseen.

2. Jäsenvaltioiden on järjestettävä tilapäistä suojelua saaville henkilöille tarvittavat sosiaalipalvelut ja toimeentuloturva, jos heillä ei ole riittävästi varoja, sekä sairaanhoito. Sairaanhoidon on katettava ainakin ensiapu ja sairauden kannalta välttämätön hoito, sanotun kuitenkin rajoittamatta 4 kohdan soveltamista.

3. Kun tilapäistä suojelua saavat henkilöt työskentelevät toisen palveluksessa tai itsenäisenä ammatinharjoittajana, heidän mahdollisuutensa elättää itsensä on otettava huomioon määriteltäessä tukijärjestelyjen tasoa.

4. Jäsenvaltioiden on järjestettävä tarvittavaa lääkintäapua tai muuta apua niille tilapäistä suojelua saaville henkilöille, joilla on erityisiä tarpeita, kuten yksin maahan tuleville alaikäisille tai niille, jotka ovat joutuneet kidutuksen, raiskauksen tai muun vakavan henkisen, fyysisen tai seksuaalisen väkivallan uhreiksi.

### 14 artikla

1. Jäsenvaltioiden on annettava tilapäistä suojelua saaville alle 18-vuotiaille mahdollisuus hakeutua koulutusjärjestelmään samoin edellytyksin kuin vastaanottavan jäsenvaltion kansalaisille. Jäsenvaltiot voivat määrätä, että mahdollisuus hakeutua

koulutukseen koskee ainoastaan yhteiskunnan kustantamaa perusopetusta.

2. Jäsenvaltiot voivat antaa tilapäistä suojelua saaville aikuisille mahdollisuuden hakeutua yleiseen koulutusjärjestelmään.

### 15 artikla

1. Tämän artiklan soveltamiseksi tilanteissa, joissa jo kotimaassa perustetun perheen jäsenet ovat joutuneet eroon toisistaan väestön joukkomittaiseen maahantuloon liittyvien olosuhteiden vuoksi, perheenjäseninä on pidettävä seuraavia henkilöitä:

- a) perheenkokoajan aviopuolisoa tai hänen kanssaan pysyvässä suhteessa elävää avopuolisoa, jos avopuolisot asianomaisen jäsenvaltion lainsäädännössä tai käytännössä rinnastetaan ulkomaalaisia koskevan lainsäädännön mukaan aviopuolisoihin; perheenkokoajan tai hänen puolisonsa alaikäisiä naimattomia lapsia riippumatta siitä, ovatko he syntyneet avioliitossa vai sen ulkopuolella vai onko heidät adoptoitu;
- b) muita lähisukulaisia, jotka ovat asuneet yhdessä osana perhettä väestön joukkomittaiseen maahantuloon johtaneiden tapahtumien aikana ja jotka olivat tuolloin täysin tai osittain perheenkokoajasta riippuvaisia.

2. Tapauksissa, joissa erossa olevat perheenjäsenet saavat tilapäistä suojelua eri jäsenvaltioissa, jäsenvaltioiden on yhdistettävä perheenjäsenet, jos ne ovat vakuuttuneita siitä, että perheenjäsenet ovat 1 kohdan a alakohdassa tarkoitettuja, ottaen huomioon kyseisten perheenjäsenten toivomukset. Jäsenvaltiot voivat yhdistää perheenjäsenet, jos ne ovat vakuuttuneita siitä, että perheenjäsenet ovat 1 kohdan b alakohdassa tarkoitettuja, ottaen huomioon tapauskohtaisesti, miten huomattavaa kärsimystä heille koituisi, jollei perhettä yhdistettäisi.

3. Jos perheenkokoaja saa tilapäistä suojelua yhdessä jäsenvaltiossa ja jos yksi tai useampi perheenjäsen ei vielä ole jossakin jäsenvaltiossa, sen jäsenvaltion, jossa perheenkokoaja saa tilapäistä suojelua, on yhdistettävä suojelua tarvitsevat perheenjäsenet perheenkokoajan kanssa, jos jäsenvaltio on vakuuttunut siitä, että perheenjäsenet ovat 1 kohdan a alakohdassa tarkoitettuja. Jäsenvaltiot voivat yhdistää suojelua tarvitsevat perheenjäsenet perheenkokoajan kanssa, jos ne ovat vakuuttuneita siitä, että perheenjäsenet ovat 1 kohdan b alakohdassa tarkoitettuja, ottaen huomioon tapauskohtaisesti, miten huomattavaa kärsimystä heille koituisi, jollei perhettä yhdistettäisi.

4. Tätä artiklaa soveltaessaan jäsenvaltioiden on otettava huomioon lapsen etu.

5. Asianomaisten jäsenvaltioiden on päätettävä 25 ja 26 artiklan huomioon ottaen, missä jäsenvaltiossa yhdistäminen toteutetaan.

6. Henkilöille, jotka tulevat jäsenvaltioiden alueelle perheen yhdistämistä varten, on myönnettävä oleskelulupa tilapäisen suojelun puitteissa. Tästä on annettava asiakirjat tai muut vastaavat todisteet. Perheenjäsenten siirtämisestä 2 kohdan nojalla jäsenvaltioihin perheen yhdistämistä varten seuraa heille myönnettyjen oleskelulupien peruuttaminen ja heihin kohdistuvien, tilapäiseen suojeluun liittyvien velvollisuuksien päättyminen siinä jäsenvaltiossa, josta he poistuvat.

7. Tämän artiklan soveltaminen käytännössä voi sisältää yhteistyötä asianomaisten kansainvälisten järjestöjen kanssa.

8. Jäsenvaltion on annettava toisen jäsenvaltion pyynnöstä tilapäistä suojelua saavista henkilöistä liitteessä II lueteltuja, tässä artiklassa mainittujen asioiden käsittelyä varten tarvittavia tietoja.

#### 16 artikla

1. Jäsenvaltioiden on mahdollisimman pian toteutettava toimenpiteet tarvittavan edustuksen takaamiseksi tilapäistä suojelua saaville, yksin maahan tuleville alaikäisille joko järjestämällä heille laillinen huoltaja tai tarvittaessa edustus, josta huolehtii alaikäisten hoidosta ja hyvinvoinnista vastaava järjestö, tai jokin muu asianmukainen edustus.

2. Jäsenvaltioiden on huolehdittava siitä, että yksin maahan tulevat alaikäiset sijoitetaan tilapäisen suojelun ajaksi:

- a) täysi-ikäisten sukulaisten luokse;
- b) sijoitusperheeseen;
- c) vastaanottokeskuksiin, joissa on alaikäisille soveltuvia järjestelyjä, tai muihin alaikäisille soveltuviin majoituspaikkoihin;
- d) hänestä paon aikana huolehtineen henkilön luokse.

Jäsenvaltioiden on ryhdyttävä tarvittaviin toimiin sijoituksen järjestämiseksi. Jäsenvaltioiden on varmistettava, että asianomainen aikuinen tai asianomaiset aikuiset suostuvat tähän. Lapsen näkemykset on otettava huomioon lapsen iän ja kehitystason mukaisesti.

#### IV LUKU

### Turvapaikkamenettelyn piiriin pääsy tilapäisen suojelun yhteydessä

#### 17 artikla

1. Tilapäistä suojelua saavien henkilöiden on voitava milloin tahansa jättää turvapaikkahakemus.

2. Jollei turvapaikkahakemusta ole käsitelty loppuun ennen tilapäisen suojelun päättymistä, käsittely on saatettava päätökseen tilapäisen suojelun päättymisen jälkeen.

#### 18 artikla

On sovellettava niitä perusteita ja järjestelyjä, joiden mukaan turvapaikkahakemuksen käsittelystä vastuussa oleva jäsenvaltio ratkaistaan. Erityisesti tämän direktiivin mukaista tilapäistä suojelua saavan henkilön jättämän turvapaikkahakemuksen käsittelystä vastaava jäsenvaltio on se jäsenvaltio, joka on hyväksynyt kyseisen henkilön siirron alueelleen.

#### 19 artikla

1. Jäsenvaltiot voivat säätää, että turvapaikkahakemusta käsiteltäessä henkilö ei voi olla yhtä aikaa sekä tilapäisen suojelun saajana että turvapaikanhakijana asemassa.

2. Kun turvapaikkahakemuksen käsittelyn lopuksi todetaan, ettei pakolaisasemaa tai mahdollisesti muunlaista suojelua myönnetä hakijalle, joka täyttää tilapäisen suojelun saamisen edellytykset tai joka saa tilapäistä suojelua, jäsenvaltioiden on huolehdittava, että hänellä on oikeus tai että hänellä edelleen on oikeus tilapäiseen suojeluun sen voimassaolon päättymiseen asti, sanotun kuitenkaan rajoittamatta 28 artiklan soveltamista.

#### V LUKU

### Kotiinpaluu ja toimenpiteet tilapäisen suojelun päätyttyä

#### 20 artikla

Tilapäisen suojelun päätyttyä on sovellettava jäsenvaltioissa voimassa olevaa, suojelua ja ulkomaalaisia koskevaa yleistä lainsäädäntöä, sanotun kuitenkaan rajoittamatta 21, 22 ja 23 artiklan soveltamista.

#### 21 artikla

1. Jäsenvaltioiden on toteutettava tarvittavat toimenpiteet, jotta tilapäistä suojelua saavat henkilöt tai henkilöt, joiden tilapäinen suojelu on päättynyt, voivat palata vapaaehtoisesti takaisin. Jäsenvaltioiden on huolehdittava, että tilapäistä suojelua saavien kotiinpaluuseen liittyvät säännökset helpottavat heidän ihmisarvon mukaista vapaaehtoista paluutaan takaisin.

Jäsenvaltioiden on huolehdittava, että kyseiset henkilöt tekevät paluupäätöksen täysin tietoisina siihen liittyvistä seikoista. Jäsenvaltiot voivat tarjota mahdollisuuden tehdä tutustumiskäyntejä.

2. Tilapäisen suojelun voimassaoloaikana jäsenvaltioiden on asianomaisessa kotimaassa vallitsevien olosuhteiden mukaisesti, suhtauduttava myönteisesti, tilapäistä suojelua saaneiden ja kotiseudulleen vapaaehtoisesti palanneiden henkilöiden tekemiin, vastaanottaneeseen jäsenvaltioon palaamista koskeviin hakemuksiin.

3. Tilapäisen suojelun päätyttyä jäsenvaltiot voivat säätää tämän direktiivin III luvussa säädettyjen velvollisuuksien voimassaolon jatkamisesta niiden tilapäistä suojelua saaneiden henkilöiden osalta, jotka osallistuvat vapaaehtoista kotiinpaluuta tukevaan ohjelmaan. Tämän jatkamisen on oltava voimassa paluujankohtaan asti.

#### 22 artikla

1. Jäsenvaltioiden on toteutettava tarvittavat toimenpiteet varmistaakseen, että niiden henkilöiden palauttaminen, joiden saama tilapäinen suojelu on päättynyt ja jotka eivät ole oikeutetut maahantuloon, tapahtuu ihmisarvoa kunnioittaen.

2. Palauttamistapauksissa jäsenvaltioiden on tutkittava, onko olemassa pakottavia humanitaarisia syitä, jotka tekisivät siirtymään joutuneiden henkilöiden paluun yksittäistapauksissa mahdottomaksi tai kohtuuttomaksi.

#### 23 artikla

1. Jäsenvaltioiden on toteutettava tarvittavat toimenpiteet sellaisten henkilöiden oleskeluedellytysten suhteen, jotka ovat saaneet tilapäistä suojelua ja joiden ei terveytensä vuoksi voi kohtuudella edellyttää matkustavan esimerkiksi, jos hoidon keskeyttäminen aiheuttaisi heille vakavaa haittaa. Näitä henkilöitä ei saa poistaa maasta niin kauan kuin kyseinen tilanne jatkuu.

2. Jäsenvaltiot voivat sallia, että perheet, joiden alaikäiset lapset käyvät koulua jäsenvaltiossa, voivat jäädä jäsenvaltioon meneillään olevan lukukauden loppuun saakka.

### VI LUKU

#### Yhteisvastuu

#### 24 artikla

Tässä direktiivissä säädetuille toimenpiteille saadaan rahoitusta neuvoston päätöksellä 2000/596/EY perustetusta Euroopan pakolaisrahastosta kyseisessä päätöksessä määrätyn edellytyksin.

#### 25 artikla

1. Jäsenvaltioiden on otettava yhteisön yhteisvastuun periaatteen mukaisesti vastaan henkilöt, joille voidaan antaa tilapäistä suojelua. Niiden on ilmoitettava valmiutensa ottaa vastaan siirtymään joutuneita henkilöitä joko lukumääräisesti tai yleisesti. Nämä ilmoitukset kirjataan 5 artiklassa tarkoitettuun neuvoston päätökseen. Jäsenvaltiot voivat ilmoittaa valmiudestaan ottaa vastaan lisää siirtymään joutuneita henkilöitä myös kyseisen päätöksen tekemisen jälkeen ilmoittamalla asiasta neuvostolle ja komissiolle. Näistä ilmoituksista tiedotetaan viipymättä UNHCR:lle.

2. Asianomaisten jäsenvaltioiden on varmistettava yhteistyössä toimivaltaisten kansainvälisten järjestöjen kanssa, että 5 artiklassa tarkoitettu neuvoston päätöksessä määritellyt tila-

päistä suojelua saavat henkilöt, jotka eivät ole vielä saapuneet yhteisöön, ovat ilmaisseet haluavansa tulla vastaanotetuksi niiden alueella.

3. Kun joukottain ja äkillisesti maahan tulneiden, tilapäiseen suojeluun oikeutettujen henkilöiden määrä ylittää 1 kohdassa tarkoitettua vastaanottovalmiuden, neuvosto tarkastelee kiireellisesti tilannetta ja ryhtyy asianmukaisiin toimiin, mahdollisesti myös suosittelee lisätuen antamista asianomaisille jäsenvaltioille.

#### 26 artikla

1. Jäsenvaltioiden on tarvittaessa koko tilapäisen suojelun voimassaolon ajan tehtävä keskenään yhteistyötä tilapäistä suojelua saavien henkilöiden siirtämiseksi jäsenvaltiosta toiseen edellyttäen, että nämä ovat suostuneet tällaiseen siirtoon.

2. Kunkin jäsenvaltion on ilmoitettava siirtopyynnöistä muille jäsenvaltioille, komissiolle ja UNHCR:lle. Muiden jäsenvaltioiden on ilmoitettava siirtoa pyytävälle jäsenvaltiolle valmiudestaan ottaa vastaan asianomaiset henkilöt.

3. Jäsenvaltion on toimitettava toisen jäsenvaltion pyynnöstä tilapäistä suojelua saavista henkilöistä liitteessä II lueteltuja tietoja, joita tarvitaan tässä artiklassa mainittujen asioiden käsittelyyn.

4. Kun tilapäistä suojelua saavia henkilöitä siirretään jäsenvaltiosta toiseen, heidän oleskelulupansa voimassaolo päättyy siinä jäsenvaltiossa, josta he poistuvat, ja tilapäiseen suojeluun liittyvät kyseisen jäsenvaltion velvollisuudet heitä kohtaan päättyvät. Uuden vastaanottajavaltion on annettava asianomaisille tilapäistä suojelua.

5. Siirtäessään tilapäistä suojelua saavia henkilöitä jäsenvaltiosta toiseen jäsenvaltioiden on käytettävä kulkulupaa, jonka malli on liitteessä I.

### VII LUKU

#### Hallinnollinen yhteistyö

#### 27 artikla

1. Kunkin jäsenvaltion on perustettava tilapäisen suojelun toteuttamiseen tarvittavaa hallinnollista yhteistyötä varten kansallinen yhteispiste ja toimitettava sen yhteystiedot muille jäsenvaltioille ja komissiolle. Jäsenvaltioiden on toteutettava yhteistyössä komission kanssa aiheelliset toimenpiteet, jotta toimivaltaiset viranomaiset voisivat toimia suoraan yhteistyössä ja vaihtaa keskenään tietoja.

2. Jäsenvaltioiden on toimitettava säännöllisesti ja viipymättä tiedot tilapäistä suojelua saavien henkilöiden lukumäärästä sekä yksityiskohtaiset tiedot kansallisista laeista, asetuksista ja hallinnollisista määräyksistä, jotka koskevat tilapäisen suojelun toteuttamista.

## VIII LUKU

**Erityiset säännökset**

## 28 artikla

1. Jäsenvaltiot voivat evätä tilapäisen suojelun henkilöltä, jos:

- a) on vakavaa aihetta epäillä, että hän on:
- i) tehnyt rikoksen rauhaa vastaan, sotarikoksen tai rikoksen ihmisyyttä vastaan, sellaisena kuin nämä rikokset on määritelty kansainvälisissä asiakirjoissa;
  - ii) tehnyt vakavan ei-poliittisen rikoksen vastaanottavan jäsenvaltion ulkopuolella ennen kun hänet on otettu tilapäistä suojelua saavana henkilönä kyseiseen jäsenvaltioon. Oletetun vainon vakavuus on arvioitava suhteessa sen rikoksen luonteeseen, josta kyseistä henkilöä epäillään. Erityisen raa'at teot voidaan luokitella vakaviksi ei-poliittisiksi rikoksiksi, vaikka niillä olisikin väitetty olevan poliittiset päämäärät. Tämä koskee niin rikoksen tekemiseen osallistuneita kuin siihen yllyttäneitä henkilöitä;
  - iii) syyllistynyt Yhdistyneiden Kansakuntien tarkoituksien ja periaatteiden vastaisiin tekoihin;
- b) on riittäviä perusteita katsoa hänen olevan vaaraksi vastaanottavan jäsenvaltion turvallisuudelle tai, koska hän saanut lopullisen tuomion erityisen vakavasta rikoksesta, vastaanottavan jäsenvaltion yhteisölle.

2. Suojelun epääminen voi perustua yksinomaan asianomaisen omaan menettelyyn. Epäämistä koskevien päätösten tai toimenpiteiden on perustuttava suhteellisuusperiaatteen.

## IX LUKU

**Loppusäännökset**

## 29 artikla

Henkilöillä, joilta jokin jäsenvaltio on evännyt väliaikaisen suojelun tai perheenyhdistämisen, on oltava oikeus hakea päätökseen muutosta oikeusteitse kyseisessä jäsenvaltiossa.

## 30 artikla

Jäsenvaltioiden on säädettävä seuraamuksista, jota sovelletaan tämän direktiivin täytäntöönpanemiseksi annettujen kansallisten säännösten rikkomiseen, ja toteutettava seuraamusten

täytäntöönpanon varmistamiseksi tarvittavat toimenpiteet. Seuraamusten on oltava tehokkaita, oikeasuhteisia ja varoitavia.

## 31 artikla

1. Komissio toimittaa viimeistään kahden vuoden kuluttua 32 artiklassa mainitun määräajan päättymisestä Euroopan parlamentille ja neuvostolle kertomuksen tämän direktiivin soveltamisesta jäsenvaltioissa ja tekee tarvittavat ehdotukset sen muuttamiseksi. Jäsenvaltiot toimittavat komissiolle kertomuksen laatimista varten tarvittavat tiedot.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitetun kertomuksen esittämisen jälkeen komissio laatii vähintään viiden vuoden välein Euroopan parlamentille ja neuvostolle kertomuksen tämän direktiivin soveltamisesta jäsenvaltioissa.

## 32 artikla

1. Jäsenvaltioiden on saatettava tämän direktiivin noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset voimaan viimeistään 31 päivänä joulukuuta 2002. Niiden on ilmoitettava tästä komissiolle viipymättä.

2. Näissä jäsenvaltioiden antamissa säännöksissä on viitattava tähän direktiiviin tai niihin on liitettävä tällainen viittaus, kun ne virallisesti julkaistaan. Jäsenvaltioiden on säädettävä siitä, miten viittaukset tehdään.

## 33 artikla

Tämä direktiivi tulee voimaan päivänä, jona se julkaistaan *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

## 34 artikla

Tämä direktiivi on osoitettu jäsenvaltioille Euroopan yhteisön perustamissopimuksen mukaisesti.

Tehty Brysselissä 20 päivänä heinäkuuta 2001.

*Neuvoston puolesta*

*Puheenjohtaja*

J. VANDE LANOTTE



## LIITE I

**Kulkulupa tilapäistä suojelua saavien henkilöiden jäsenvaltiosta toiseen tapahtuvaa siirtämistä varten**

## KULKULUPA

Kulkuluvan myöntänyt jäsenvaltio:

Viitenumero (\*):

Myönnetty vähimmäisvaatimuksista tilapäisen suojelun antamiseksi siirtymään joutuneiden henkilöiden joukot-taisen maahantulon tilanteissa, ja toimenpiteistä näiden henkilöiden vastaanottamisen ja vastaanottamisesta jäsenvaltioille aiheutuvien rasitusten tasapuolisen jakautumisen varmistamiseksi 20 päivänä heinäkuuta 2001 annetun direktiivin 2001/55/EY 26 artiklan nojalla.

Voimassa yksinomaan ..... (lähtöpaikasta) <sup>(1)</sup> ..... (määräpäikkaan) <sup>(2)</sup> siirtymistä varten.Asianomaisen henkilön on ilmoitauduttava ..... (paikka), <sup>(3)</sup> viimeistään ..... <sup>(4)</sup>.

Myöntämispaikka: .....

SUKUNIMI: .....

ETUNIMET: .....

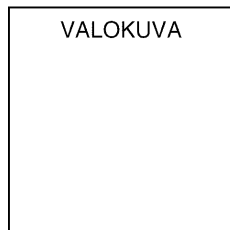
SYNTYMÄPAIKKA JA -AIKA: .....

Alaikäisestä vastaavan aikuisen nimi (nimet): .....

SUKUPUOLI: .....

KANSALAISSUUS: .....

Myöntämispäivä: .....



LEIMA

Toimivaltaisten viranomaisten

Tilapäistä suojelua saavan henkilön allekirjoitus:

puolesta: .....

.....

Viranomaiset ovat varmistaneet tämän kulkuluvan haltijan henkilöllisyyden ..... <sup>(5)</sup> <sup>(6)</sup>

Kulkuluvan haltijan henkilöllisyyttä ei ole varmistettu .....

Tämä asiakirja myönnetään ainoastaan direktiivin 2001/55/EY 26 artiklan nojalla, eikä se ole missään tapauk-sessa rinnastettavissa ulkorajojen ylittämiseen oikeuttavaan matkustusasiakirjaan tai haltijansa henkilölli-syyden osoittavaan asiakirjaan.

(\*) Viitenumeron antaa maa, josta siirrytään toiseen jäsenvaltioon.

(1) Jäsenvaltio, josta siirrytään toiseen jäsenvaltioon.

(2) Jäsenvaltio, johon siirrytään.

(3) Paikka, jossa asianomaisen henkilön on ilmoitauduttava saavuttuaan toiseen jäsenvaltioon.

(4) Määräpäivä, johon mennessä asianomaisen henkilön on ilmoitauduttava toisessa jäsenvaltiossa.

(5) Viranomaisille esitettyjen matkustusasiakirjojen tai henkilöllisyystodistusten perusteella.

(6) Muiden asiakirjojen kuin matkustusasiakirjan tai henkilöllisyystodistuksen perusteella.





*LIITE II*

Direktiivin 10, 15 ja 26 artiklassa mainitut tiedot sisältävät tarvittavassa määrin yhden tai useamman seuraavista asiakirjoista tai tiedoista:

- a) asianomaisen henkilötiedot (nimi, kansalaisuus, syntymäaika ja -paikka, siviilisääty, sukulaisuussuhde);
- b) asianomaisen henkilöllisyystodistukset ja matkustusasiakirjat;
- c) perhesiteen osoittamista koskevat asiakirjat (avioliittotodistus, syntymätodistus, todistus adoptiosta);
- d) muut tiedot, jotka ovat välttämättömiä asianomaisen henkilöllisyyden tai sukulaisuussuhteen toteamiseksi;
- e) jäsenvaltion asianomaiselle myöntämät oleskeluluvat ja viisumit tai hänelle antamat kielteiset oleskelulupapäätökset sekä päätösten perusteena olevat asiakirjat;
- f) jäsenvaltiossa vireillä olevat asianomaisen tekemät oleskelulupa- ja viisumihakemukset sekä niiden käsittelyvaihe.

Tiedot antaneen jäsenvaltion on ilmoitettava vastaanottavalle jäsenvaltiolle mahdollisesti oikaistuista tiedoista.

---

**KOMISSION DIREKTIIVI 2001/58/EY,****annettu 27 päivänä heinäkuuta 2001,**

**yksityiskohtaisten järjestelyjen määrittelemisestä ja vahvistamisesta vaarallisia valmisteita koskevaa erityistietojärjestelmää varten Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin 1999/45/EY 14 artiklan täytäntöönpanemiseksi annetun direktiivin 91/155/ETY muuttamisesta toisen kerran neuvoston direktiivin 67/548/ETY 27 artiklan (käyttöturvallisuustiedotteet) täytäntöönpanemiseksi vaarallisten aineiden osalta**

**(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)**

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon vaarallisten valmisteiden luokitusta, pakkaamista ja merkintöjä koskevien lakien, asetusten ja hallinnollisten määräysten lähentämisestä 31 päivänä toukokuuta 1999 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin 1999/45/EY<sup>(1)</sup> ja erityisesti sen 14 artiklan,

ottaa huomioon vaarallisten aineiden luokitusta, pakkaamista ja merkitsemistä koskevien lakien, asetusten ja hallinnollisten määräysten lähentämisestä 27 päivänä kesäkuuta 1967 annetun neuvoston direktiivin 67/548/ETY<sup>(2)</sup>, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna komission direktiivillä 2000/33/EY<sup>(3)</sup>, ja erityisesti sen 27 artiklan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Direktiivin 1999/45/EY 14 artiklassa säädetään, että tiettyjen vaarallisten valmisteiden markkinoille saattamisesta vastaavan henkilön on toimitettava käyttöturvallisuustiedote.
- (2) Direktiivin 67/548/ETY 27 artiklassa säädetään, että vaarallisten aineiden markkinoille saattamisesta vastaavan henkilön on myös toimitettava käyttöturvallisuustiedote.
- (3) Käyttöturvallisuustiedotteessa annetut tiedot on tarkoitettu pääasiallisesti ammattikäyttäjille, joiden on voitava niiden avulla ryhtyä tarvittaviin toimenpiteisiin terveyden, turvallisuuden ja ympäristön suojelemiseksi työpaikalla.
- (4) Vaarallisia aineita ja tiettyjä valmisteita koskevien käyttöturvallisuustiedotteiden sekä niiden toimittamisen on täytettävä komission direktiivin 91/155/ETY<sup>(4)</sup>, sellaisena kuin se on muutettuna direktiivillä 93/112/EY<sup>(5)</sup>, säännökset.
- (5) Direktiivin 1999/45/EY 14 artiklan 2 kohdan 1 alakohdan b alakohdassa säädetään uudesta vaatimuksesta valmisteiden saattamisesta markkinoille vastaaville henkilöille. Heidän on toimitettava ammattikäyttäjien pyynnöstä käyttöturvallisuustiedote, jossa annetaan asiaan suhteutettua tietoa valmisteista, jotka eivät ole direktiivin 1999/45/EY 5, 6 ja 7 artiklassa tarkoitettuja vaarallisia valmisteita mutta jotka sisältävät vähintään

yhä ainetta, joka aiheuttaa vaaraa terveydelle tai ympäristölle, tai yhtä ainetta, jolle yhteisö on asettanut työperäisen altistuksen raja-arvon. Tämä koskee edellä tarkoitettuja yksittäisiä aineita, joiden pitoisuus on vähintään yksi painoprosentti, kun on kyseessä muu kuin kaasumainen valmiste, tai vähintään 0,2 tilavuusprosenttia, kun on kyseessä kaasumainen valmiste.

- (6) Direktiivissä 1999/45/EY säädetään myös vaatimuksesta, että valmisteet on luokiteltava ja merkittävä niiden ympäristövaikutusten perusteella.
- (7) Direktiivi 91/155/ETY on siksi muutettava edellä mainitun mukaisesti, kuten direktiivin 1999/45/EY 14 artiklan 2 kohdan 3 alakohdassa säädetään, viimeistään 30 päivänä heinäkuuta 2002.
- (8) Työntekijöiden terveyden ja turvallisuuden suojelemisesta työpaikalla esiintyviin kemiallisiin tekijöihin liittyviltä riskeiltä 7 päivänä huhtikuuta 1998 annetun neuvoston direktiivin 98/24/EY (neljästoista direktiivin 89/391/ETY 16 artiklan 1 kohdassa tarkoitettu erityisdirektiivi)<sup>(6)</sup> 4 artiklassa vaaditaan työnantajia määrittämään, onko työpaikalla vaarallisia kemikaaleja, ja arvioimaan kyseisten kemikaalien läsnäolosta työntekijöiden terveydelle ja turvallisuudelle mahdollisesti aiheutuvat riskit. Siinä on otettava huomioon tiedot, jotka tavaran-toimittaja toimittaa käyttöturvallisuustiedotteilla. Direktiivin 91/155/ETY liite on siksi muutettava.
- (9) Jäsenvaltioissa hiljattain toteutetuista täytäntöönpanotoimenpiteistä ja tutkimuksista on käynyt ilmi, että käyttöturvallisuustiedotteet ovat usein laadultaan huonoja eivätkä anna käyttäjälle riittävää tietoa. Eräs tapa parantaa käyttöturvallisuustiedotteiden laatua on parantaa ohjeita, joita käyttöturvallisuustiedotteiden laatijoille annetaan direktiivin 91/155/ETY liitteessä. Direktiivin 91/155/ETY liite olisi siksi muutettava. Komission ja jäsenvaltioiden pitäisi harkita muitakin tapoja, joilla käyttöturvallisuustiedotteiden laatua voitaisiin parantaa edelleen tulevaisuudessa.
- (10) Tässä direktiivissä säädetty toimenpiteet ovat direktiivin 1999/45/EY 20 artiklalla perustetun vaarallisten aineiden ja valmisteiden kaupan teknisten esteiden poistamiseksi annettujen direktiivien mukauttamista tekniikan kehitykseen käsittelevän komitean lausunnon mukaiset,

<sup>(1)</sup> EYVL L 200, 30.7.1999, s. 1.

<sup>(2)</sup> EYVL 196, 16.8.1967, s. 1.

<sup>(3)</sup> EYVL L 136, 8.6.2000, s. 90.

<sup>(4)</sup> EYVL L 76, 22.3.1991, s. 35.

<sup>(5)</sup> EYVL L 314, 16.12.1993, s. 38.

<sup>(6)</sup> EYVL L 131, 5.5.1998, s. 11.

ON ANTANUT TÄMÄN DIREKTIIVIN:

2 artikla

1 artikla

Muutetaan direktiivi 91/155/ETY seuraavasti:

1) Korvataan 1 artiklan 1 kohta seuraavasti:

- ”1. a) Yhteisön alueelle sijoittautuneen, kemiallisen aineen tai valmisteen markkinoille saattamisesta vastaavan valmistajan, maahantuojan tai jakelijan on toimitettava aineen tai valmisteen teolliselle käyttäjälle käyttöturvallisuustiedote, joka sisältää 3 artiklassa ja tämän direktiivin liitteessä määritellyt tiedot, jos aine tai valmiste on luokiteltu vaaralliseksi direktiivin 67/548/ETY tai Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin 1999/45/EY (\*) mukaan.
- b) Kemiallisen valmisteen markkinoille saattamisesta vastaavan valmistajan, maahantuojan tai jakelijan on toimitettava teollisen käyttäjän pyynnöstä käyttöturvallisuustiedote, joka sisältää 3 artiklassa ja tämän direktiivin liitteessä määriteltä asiaan suhteutettua tietoa valmisteesta, joka ei ole direktiivin 1999/45/EY 5, 6 ja 7 artiklassa tarkoitettu vaarallinen valmiste mutta joka sisältää vähintään yhtä ainetta, joka aiheuttaa vaaraa terveydelle tai ympäristölle, tai yhtä ainetta, jolle yhteisö on asettanut työperäisen altituksen raja-arvon. Tämä koskee edellä tarkoitettuja yksittäisiä aineita, joiden pitoisuus on vähintään yksi painoprosentti, kun on kyseessä muu kuin kaasumainen valmiste, tai vähintään 0,2 tilavuusprosenttia, kun on kyseessä kaasumainen valmiste.

(\*) EYVL L 200, 30.7.1999, s. 1.”

2) Korvataan direktiivin 3 artiklassa tarkoitettu liite tämän direktiivin liitteellä.

1. Jäsenvaltioiden on saatettava tämän direktiivin noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset voimaan viimeistään 30 päivänä heinäkuuta 2002. Niiden on ilmoitettava tästä komissiolle välittömästi.

2. Jäsenvaltioiden on sovellettava 1 kohdassa tarkoitettuja lakeja, asetuksia ja hallinnollisia määräyksiä:

- a) valmisteisiin, joihin ei sovelleta kasvinsuojeluaineiden markkinoille saattamisesta annettua neuvoston direktiiviä 91/414/ETY (1) tai biosidituotteiden markkinoille saattamisesta annettua neuvoston direktiiviä 98/8/EY (2), 30 päivästä heinäkuuta 2002;
- b) valmisteisiin, joihin sovelletaan direktiiviä 91/414/ETY tai direktiiviä 98/8/EY, 30 päivästä heinäkuuta 2004.

3. Näissä jäsenvaltioiden antamissa säädöksissä on viitattava tähän direktiiviin tai niihin on liitettävä tällainen viittaus, kun ne virallisesti julkaistaan. Jäsenvaltioiden on säädettävä siitä, miten tällaiset viittaukset tehdään.

3 artikla

Tämä direktiivi tulee voimaan kahdentenkymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä.

4 artikla

Tämä direktiivi on osoitettu kaikille jäsenvaltioille.

Tehty Brysselissä 27 päivänä heinäkuuta 2001.

Komission puolesta

Erkki LIIKANEN

Komission jäsen

(1) EYVL L 230, 19.8.1991, s. 1.

(2) EYVL L 123, 24.4.1998, s. 1.

LIITE

"LIITE

**OPAS KÄYTTÖTURVALLISUUSTIETOJEN LAATIMISEKSI**

Tämän liitteen tarkoituksena on varmistaa 3 artiklassa mainittujen pakollisten otsikoiden sisällön johdonmukaisuus ja tarkkuus, jotta ammattikäyttäjät voivat käyttöturvallisuustiedotteiden avulla ryhtyä tarvittaviin toimiin terveyden ja turvallisuuden suojelemiseksi työpaikalla sekä ympäristön suojelemiseksi.

Käyttöturvallisuustiedotteiden tietojen on täytettävä työntekijöiden terveyden ja turvallisuuden suojelemisesta työpaikalla esiintyviin kemiallisiin tekijöihin liittyviltä riskeiltä annetussa neuvoston direktiivissä 98/24/EY<sup>(1)</sup> säädetyt vaatimukset. Erityisesti työnantajan on pystyttävä käyttöturvallisuustiedotteiden avulla määrittämään, onko työpaikalla vaarallisia kemikaaleja ja arvioimaan niiden käytöstä työntekijöiden terveydelle ja turvallisuudelle mahdollisesti aiheutuvat riskit.

Tiedot on annettava selvästi ja tiiviisti. Käyttöturvallisuustiedotteen laatijan on oltava pätevä henkilö, jonka on otettava huomioon käyttäjien erityistarpeet, sikäli kuin ne tiedetään. Aineiden ja valmisteiden markkinoille saattamisesta vastaavien henkilöiden on varmistettava, että pätevät henkilöt saavat asianmukaista koulutusta, myös kertauskoulutusta.

Valmisteista, joita ei ole luokiteltu vaarallisiksi mutta joille vaaditaan käyttöturvallisuustiedot direktiivin 1999/45/EY 14 artiklan 2 kohdan 1 alakohdan b alakohdan mukaan, on kunkin otsikon alla annettava oikeasuhteista tietoa.

Lisätiedot voivat olla tarpeen joissakin tapauksissa, sillä aineilla ja valmisteilla voi olla monenlaisia ominaisuuksia. Jos taas käy ilmi, etteivät tiettyjä ominaisuuksia koskevat tiedot ole tärkeitä tai niitä on teknisistä syistä mahdoton toimittaa, syyt tähän on ilmoitettava selvästi kunkin otsikon kohdalla. Jokaisesta vaarallisesta ominaisuudesta on toimitettava tietoja. Jos ilmoitetaan, että tietty vaara ei koske valmistetta, on ilmoitettava selvästi joko että luokituksen tekijällä ei ole tietoja käytettävissään tai että käytettävissä olevat testitulokset ovat negatiivisia.

Käyttöturvallisuustiedotteen julkaisupäivä on annettava ensimmäisellä sivulla.

Kun käyttöturvallisuustiedotetta on muutettu, muutokset on saatettava vastaanottajan tietoon.

*Huom.*

Käyttöturvallisuustiedote vaaditaan myös tietyistä direktiivin 67/548/ETY liitteessä VI olevissa 8 ja 9 luvuissa mainituista erikoisaineista ja valmisteista (esim. massiivisessa olomuodossa olevat metallit, metalliseokset, kompressoitunut kaasut jne.), joiden merkinnöistä on säädetty poikkeuksia.

**1 AINEEN TAI VALMISTEEN SEKÄ YHTIÖN TAI YRITYKSEN TUNNISTUSTIEDOT****1.1 Aineen tai valmisteen tunnistustiedot**

Tunnistustiedoissa käytetyn termin on oltava sama kuin direktiivin 67/548/ETY liitteen VI mukaisessa varoitusetiketissä käytetty termi.

Myös muita saatavissa olevia tunnistustietoja voidaan ilmoittaa.

**1.2 Aineen ja/tai valmisteen käyttötarkoitus**

Aineen tai valmisteen aiottu tai suositeltu käyttötarkoitus, mikäli ne tiedetään, on ilmoitettava. Useista mahdollisista käyttötarkoituksista tarvitsee luetella vain tärkeimmät tai tavallisimmat. Samalla on hyvä ilmoittaa, mihin ainetta käytännössä käytetään, esimerkiksi onko se palonestoaine, antioksidantti jne.

**1.3 Yhtiön tai yrityksen tunnistustiedot**

Aineen tai valmisteen markkinoille saattamisesta vastaavan henkilön, olkoon se valmistaja, maahantuoja tai jakelija on annettava tunnistustiedot. Tällöin on annettava täydellinen osoite ja puhelinnumero.

Jos kyseinen henkilö ei ole sijoittautunut siihen jäsenvaltioon, jossa aine tai valmiste saatetaan markkinoille, on mahdollisuuksien mukaan annettava tähän jäsenvaltioon sijoittautuneen asiasta vastaavan henkilön täydellinen osoite ja puhelinnumero.

<sup>(1)</sup> EYVL L 131, 5.5.1998, s. 11.

#### 1.4 Häät puhelinnumero

Edellä mainittujen tietojen lisäksi on annettava yhtiön ja/tai asiasta vastaavan virallisen neuvontaelimen (joka voi olla se elin, joka on vastuussa terveyttä koskevien tietojen vastaanottamisesta ja johon viitataan direktiivin 1999/45/EY 17 artiklassa) häät puhelinnumero.

#### 2 KOOSTUMUS JA/TAI TIEDOT AINEOSISTA

Vastaanottajan on voitava tunnistaa annettujen tietojen perusteella helposti valmisteen aineosiin liittyvät vaarat. Valmisteeseen itseensä liittyvät vaarat on ilmoitettava kohdassa 3.

2.1 Täydellisen koostumuksen (aineosien laatu ja niiden pitoisuus) antaminen ei ole tarpeellista, vaikka yleinen kuvaus aineosista ja niiden pitoisuuksista voi olla hyödyksi.

2.2 Direktiivin 1999/45/EY mukaisesti vaarallisiksi luokitelluista valmisteista on ilmoitettava seuraavat aineet sekä niiden pitoisuus tai pitoisuusalue:

i) direktiivissä 67/548/ETY tarkoitetut terveydelle tai ympäristölle vaaralliset aineet, jos niiden pitoisuus on vähintään se, joka on mainittu direktiivin 1999/45/EY 3 artiklan 3 kohdassa olevassa taulukossa (ellei direktiivin 67/548/ETY liitteessä I tai direktiivin 1999/45/EY liitteissä II, III tai V ole säädetty pienempiä raja-arvoja),

ii) ja aineet, joille yhteisössä on säädetty työperäisen altistuksen raja-arvo ja jotka eivät kuulu i)-alakohdassa mainittuihin aineisiin.

2.3 Valmisteista, jotka ei ole luokiteltu vaarallisiksi direktiivin 1999/45/EY mukaan, on ilmoitettava seuraavat aineet sekä niiden pitoisuus tai pitoisuusalue, jos yksittäisen aineen pitoisuus on vähintään yksi painoprosentti, kun on kyseessä muu kuin kaasumainen valmiste, tai vähintään 0,2 tilavuusprosenttia, kun on kyseessä kaasumainen valmiste:

— aineet, jotka ovat direktiivissä 67/548/ETY<sup>(1)</sup> tarkoitettuja terveydelle tai ympäristölle vaarallisia aineita,

— ja aineet, joille yhteisössä on säädetty työperäisen altistuksen raja-arvo.

2.4 Edellä tarkoitetuista aineista on ilmoitettava niiden luokitus (joka perustuu joko direktiivin 67/548/ETY 4 ja 6 artiklaan tai sen liitteeseen I) sekä varoitusmerkit ja R-lausekkeet, jotka aineille on osoitettu niihin liittyvien fysikaalis-kemiallisten, terveys- tai ympäristövaarojen mukaisesti. R-lausekkeitä ei tarvitse tässä yhteydessä antaa täydellisinä: on viitattava otsikkoon 16, jossa on annettava kunkin R-lausekkeen koko teksti.

2.5 Edellä tarkoitettujen aineiden nimi ja niiden Einecs- tai Elincs-numero tulisi antaa direktiivin 67/548/ETY mukaisesti. CAS-numero ja IUPAC-nimi (jos ne ovat saatavilla) voivat olla hyödyksi. Aineista, jotka on ilmoitettu yleisellä nimellä direktiivin 1999/45/EY 15 artiklan tai tässä liitteessä olevan 2 kohdan 3 alakohdan alaviitteen mukaisesti, ei tarvitse antaa täsmällistä kemiallista yksilöintiä.

2.6 Jos direktiivin 1999/45/EY 15 artiklan tai tässä liitteessä olevan 2 kohdan 3 alakohdan säännösten mukaisesti tiettyjen aineiden tunnistustietoja on käsiteltävä luottamuksellisina, aineiden kemialliset ominaisuudet on kuvattava aineiden turvallisen käsittelyn varmistamiseksi. Käytettävän nimen on oltava sama kuin se, joka seuraa edellä mainituista menettelyistä.

#### 3 VAARALLISTEN OMINAISUUKSIEN KUVAUS

Tässä kohdassa on ilmoitettava aineen tai valmisteen luokitus, joka on tehty direktiivin 67/548/ETY tai 1999/45/EY luokitusta koskevien säännösten mukaisesti. Vaarat, joita aineesta tai valmisteesta aiheutuu ihmisille ja ympäristölle, on ilmoitettava selvästi ja lyhyesti.

Valmisteet, jotka on luokiteltu vaarallisiksi, ja valmisteet, joita ei ole luokiteltu vaarallisiksi direktiivin 1999/45/EY mukaan, on erotettava selvästi.

Tärkeimmät haitalliset, kohtuullisella varmuudella odotettavissa olevat fysikaalis-kemialliset ja ihmiseen tai ympäristöön kohdistuvat vaikutukset ja oireet, jotka liittyvät aineen tai valmisteen käyttötapoihin ja mahdollisiin, todennäköisiin, vääriin käyttötapoihin, on kuvattava.

Voi olla tarpeen mainita muita vaaroja, kuten pölyisyys, tukehtuminen, jäätyminen tai sellaiset ympäristövaikutukset kuten maaperän eliöihin kohdistuva vaara, jotka eivät edellytä luokittelamista, mutta jotka voivat vaikuttaa lisäävästi aineen vaarallisuuteen kaiken kaikkiaan.

Pakkausmerkintöjä koskevat tiedot on annettava otsikon 15 alla.

<sup>(1)</sup> Jos valmisteiden markkinoille saattamisesta vastaava henkilö voi osoittaa, että sellaisen aineen kemiallinen yksilöinti, joka on luokiteltu yksinomaan

— ärsyttäväksi, lukuun ottamatta aineita, joille on osoitettu R-lauseke R41, tai ärsyttäväksi yhdessä yhden tai useamman direktiivin 1999/45/EY 10 artiklan 2.3.4 kohdassa mainitun ominaisuuden kanssa,

— tai haitalliseksi tai haitalliseksi ja sellaiseksi, jolla on yksi tai useampi direktiivin 1999/45/EY 10 artiklan 2.3.4 kohdassa mainituista ominaisuuksista, ja jolla on vain akuutteja kuolemaan johtavia vaikutuksia,

antaminen käyttöturvallisuustiedotteessa vaarantaa hänen henkisen omaisuutensa luottamuksellisuuden, hän voi direktiivin 1999/45/EY liitteessä VI olevan B osan säännösten mukaisesti viitata kyseiseen aineeseen joko käyttämällä nimeä, jolla tunnustetaan tärkeimmät funktionaaliset kemialliset ryhmät tai jotain vaihtoehtoisia nimeä.

## 4 ENSIAPUOHJEET

Ensiaputoimenpiteet on kuvattava.

Ensin on mainittava, tarvitaanko välitöntä lääketieteellistä apua.

Ensiaputietojen on oltava suppeita ja vahingoittuneen, läsnäolevien ja ensiapua antavien helposti ymmärrettävissä. Oireet ja vaikutukset tulisi esittää lyhyesti tiivistettynä. Ohjeiden on osoitettava, mitä tulisi tehdä paikan päällä onnettomuuden sattuessa ja onko odotettavissa viivästyneitä vaikutuksia altistuksen jälkeen.

Tiedot esitetään eri altistusreittien mukaisesti eri alaotsikoiden alla, esimerkiksi hengitystiet, iho- ja silmäkosketus ja nieleminen.

Ilmoitetaan, tarvitaanko lääkärin apua tai onko se toivottavaa.

Tiettyjen aineiden tai valmisteiden osalta voi olla tärkeätä korostaa, että työpaikalla on oltava enkoisvalmiuksia erityistä ja välitöntä hoitoa varten.

## 5 OHJEET TULIPALON VARALTA

Aineen tai valmisteiden aiheuttaman tai sen läheisyydessä ilmenevän tulipalon aiheuttamiin vaatimuksiin on viitattava ilmoittamalla

- sopivat sammutusaineet,
- sammutusaineet, joita ei saa käyttää turvallisuussyistä,
- erityiset altistumisvaarat, jotka johtuvat aineesta tai valmisteesta itsestään, palamistuotteista tai tuloksena syntyvistä kaasuista,
- erityiset palomiesten suojarusteet.

## 6 OHJEET ONNETTOMUUSPÄÄSTÖJEN VARALTA

Aineesta tai valmisteesta riippuen tietoja voidaan tarvita seuraavista seikoista:

- *henkilövahinkojen estäminen, kuten*  
sytytyslähteiden poistaminen, riittävä ilmanvaihto ja/tai hengityssuojaintarve, pölyn leviämisen estäminen, iho- ja silmäkosketuksen estäminen,
- *ympäristöön kohdistuvien vahinkojen estäminen, kuten*  
pääsyn estäminen viemäreihin, pinta- ja pohjavesiin ja maaperään, mahdollinen tarve varoittaa lähiseutua,
- *puhdistusohjeet, kuten*  
imukykyisen materiaalin (esimerkiksi hiekan, piimaan, happoa sitovan aineen, yleissitovan aineen, sahajauhon käyttö, kaasujen ja/tai huuруjen poistaminen vedellä, laimennus.

Myös seuraavien merkintöjen tarvetta on harkittava: 'Ei saa käyttää', 'Neutraloitava (neutralointiaineen nimi)'.

*Huom.*

Tarvittaessa on viitattava otsikoihin 8 ja 13.

## 7 KÄSITTELY JA VARASTOINTI

*Huom.*

Tässä jaksossa annettavien tietojen olisi liityttävä terveyden, turvallisuuden ja ympäristön suojeluun. Työnantajan pitäisi pystyä niiden avulla suunnittelemaan ja järjestämään työpaikan työmenetelmät direktiivin 98/24/EY 5 artiklan mukaisesti.

## 7.1 Käsittely

Toimenpiteet turvallista käsittelyä varten, mukaan luettuna neuvot, jotka koskevat teknisiä toimenpiteitä, kuten eristystoimenpiteitä, paikallis- ja yleisilmanvaihtoa, toimenpiteitä aerosolien ja pölyn muodostumisen ja tulipalon estämiseksi, ympäristönsuojelutoimenpiteitä (esimerkiksi poistoilman suodattimien tai puhdistuslaitteiden käyttöä, käyttöä eristetyllä alueella, päästöjen talteenottoa ja niiden loppusijoitusta/hävittämistä jne.), ja muut erityiset aineita tai valmistetta koskevat vaatimukset tai määräykset (esimerkiksi kielletyt tai suositeltavat menettelyt tai laitteet) on määrättävä ja, jos mahdollista, kuvattava lyhyesti.

## 7.2 Varastointi

Ohjeissa on täsmennettävä turvallisen varastoinnin edellyttämät olosuhteet, kuten varastohuoneiden tai astioiden erityisominaisuudet (mukaan lukien ainetta pidättävät seinämät ja ilmastointi), yhteensopimattomat materiaalit, säilytysolosuhteet (lämpötila- ja kosteusraja ja/tai -alue, valo, inerti kaasua jne.), erityiset sähkölaitteet ja staattisen sähkötorjunta.

Varastoitavien aineiden määriä koskevista rajoituksista on annettava ohjeita, jos ne ovat merkityksellisiä. Erityisesti on mainittava mahdolliset erityisvaatimukset, kuten aineen tai valmisteen pakkaus- ja/tai astiamateriaalityyppi.

## 7.3 Erityiset käyttötavat

Erityiskäyttöön tarkoitettujen lopputuotteiden osalta suosituksissa on viitattava aiottuihin käyttötapoihin, ja niiden on oltava yksityiskohtaiset ja käytännölliset. Jos mahdollista, on viitattava kyseiselle alalle tai sektorille spesifisiin hyväksytyihin ohjeisiin.

## 8 ALTISTUMISEN EHKÄISEMINEN JA HENKILÖNSUOJAAMET

### 8.1. Altistuksen raja-arvot

Nykyisin sovellettavat erityiset valvontaan käytettävät muuttujat, kuten työperäiseen altistukseen liittyvät raja-arvot tai biologiset raja-arvot, on ilmoitettava. Tällöin on annettava siinä jäsenvaltiossa sovellettavat arvot, jossa ainetta tai valmistetta saatetaan markkinoille. On myös annettava tietoa nykyisin suositelluista altistuksen seuranta menetelmistä.

Valmisteiden osalta on hyvä antaa raja-arvot niille aineosille, jotka on mainittava käyttöturvallisuustiedotteessa otsikon 2 mukaan.

### 8.2 Altistuksen torjunta

Tässä asiakirjassa altistuksen vähentämistoimenpiteillä tarkoitetaan kaikkia erityisiä suoja- ja torjuntatoimenpiteitä, joita on käytössä sovellettava työntekijän ja ympäristön altistuksen minimoimiseksi.

#### 8.2.1 Työperäisen altistuksen torjunta

Työnantajan on otettava nämä tiedot huomioon, kun suoritetaan direktiivin 98/24/EY 4 artiklan nojalla aineista tai valmisteista työntekijöiden terveydelle ja turvallisuudelle mahdollisesti aiheutuvaa riskiä koskevaa riskinarviointia. Direktiivissä edellytetään asianmukaisten työprosessien ja teknisten kontrollien suunnittelua, sopivien laitteiden ja materiaalien käyttöä, työyhteisöä koskevien torjuntatoimenpiteiden toteuttamista riskin esiintymispäikällä ja, jollei altistumista voi muuten ehkäistä, henkilökohtaisten suojaustoimenpiteiden soveltamista, kuten henkilönsuojainten käyttöä. Siksi näistä toimenpiteistä on tarjottava sopivaa ja riittävää tietoa, jotta voidaan tehdä kunnollinen direktiivin 98/24/EY 4 artiklassa tarkoitettu riskinarviointi. Näiden tietojen olisi oltava sellaisia, että ne täydentävät kohdassa 7.1 jo annettuja tietoja.

Mikäli henkilökohtainen suojaaminen on tarpeen, on täsmennettävä yksityiskohtaisesti, millaiset varusteet tarjoavat riittävän ja sopivan suojan. Tällöin on otettava huomioon neuvoston direktiivi 89/686/ETY<sup>(1)</sup> ja viitattava asiaa koskeviin CEN-standardeihin:

##### 8.2.1.1 Hengityksensuojaus

Kun on kysymyksessä vaaralliset kaasut, höyryt tai pöly, on yksilöitävä käytettävän suojalaitteen tyyppi, kuten kannettava hengityksensuojain, asianmukaiset naamarit ja suodattimet.

##### 8.2.1.2 Käsien suojaus

Ainetta tai valmistetta käsiteltäessä käytettävien käsineiden tyyppi on yksilöitävä, kuten

- materiaalin tyyppi,
- käsin materiaalin läpäisy aika ottaen huomioon ihoaltistuksen määrä ja kesto.

Tarvittaessa on ilmoitettava muut käsien suojaustoimenpiteet.

<sup>(1)</sup> EYVL L 399, 30.12.1989, s. 18.

### 8.2.1.3 Silmiensuojaus

Silmien suojaamien tyyppi on yksilöitävä, esimerkiksi suojasilmälasit, naamiomalliset suojasilmälasit, levykasvon-suojus.

### 8.2.1.4 Ihonsuojaus

Jos on tarpeen suojata muita kehon osia kuin käsiä, vaaditun suojaamisen tyyppi ja laatu on yksilöitävä, esimerkiksi esiliina, saappaat ja täysin suojaava puku. Jos on tarpeen, ilmoitetaan muut ihonsuojaustoimenpiteet ja erityiset hygienia-toimenpiteet.

### 8.2.2 Ympäristöaltistuksen estäminen

Tiedot, jotka työnantaja tarvitsee täyttääkseen yhteisön ympäristölainsäädännön mukaiset velvoitteensa, on täsmennettävä.

## 9 FYSIKAALISET JA KEMIAALISET OMINAISUUDET

Jotta voidaan toteuttaa kunnollisia altistuksen vähentämistoimenpiteitä, on aineesta tai valmisteesta toimitettava kaikki merkitykselliset, erityisesti kohdassa 9.2 mainitut tiedot.

### 9.1 Yleiset tiedot

#### *Olomuoto*

Vastaanottajalle toimitettavan aineen tai valmisteen olomuoto (kiinteä, nestemäinen, kaasumainen) ja väri on ilmoitettava.

#### *Haju*

Jos haju on havaittava, se on kuvattava lyhyesti.

### 9.2 Terveyden, turvallisuuden ja ympäristön kannalta tärkeät tiedot

#### *pH*

Asiakkaalle toimitettavan aineen tai valmisteen pH on ilmoitettava. pH voidaan ilmoittaa myös vesiliuokselle, jonka pitoisuus on tällöin yksilöitävä.

*Kiehumispiste tai -alue:*

*Leimahduspiste:*

*Syttyvyys (kiinteät aineet, kaasut):*

*Räjähdysominaisuudet:*

*Hapettavat ominaisuudet:*

*Höyrynpaine:*

*Suhteellinen tiheys:*

*Liukoisuus:*

— *vesiliukoisuus:*

— *rasvaliukoisuus (liuotin-öljy, yksilöitävä):*

*Jakautumiskerroin: n-oktanoli/vesi:*

*Viskositeetti:*

*Höyryntiheys:*

*Haihtumisnopeus:*

### 9.3 Muut tiedot

Muut tärkeät turvallisuuteen liittyvät muuttujat, kuten sekoituvuus, johtokyky, sulamispiste tai -alue, kaasuryhmä (hyödyllinen Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin 94/9/EY<sup>(1)</sup> soveltamisessa), itsesyttymislämpötila jne. on ilmoitettava.

<sup>(1)</sup> EYVL L 100, 19.4.1994, s. 1.



*Huom. 1*

Edellä mainitut ominaisuudet olisi määritettävä direktiivin 67/548/ETY liitteessä V olevan A osan spesifikaatioiden tai muun vastaavan menetelmän mukaan.

*Huom. 2*

Kun on kyseessä valmiste, tiedot on normaalisti annettava itse valmisteen ominaisuuksista. Jos kuitenkin ilmoitetaan, että tietty vaara ei koske valmistetta, on erotettava selvästi tapaukset, joissa luokituksen tekijällä ei ole tietoja käytettävissään ja joissa käytettävissä olevat testitulokset ovat negatiivisia. Jos katsotaan tarpeelliseksi antaa tietoja yksittäisten aineosien ominaisuuksista, on ilmoitettava selvästi, mihin tiedot liittyvät.

**10 STABILISUUS JA REAKTIIVISUUS**

Aineen tai valmisteen stabiilisuus ja tietyissä käyttöolosuhteissa tai ympäristöpäästöjen seurauksena esiintyvien vaarallisten reaktioiden mahdollisuus on ilmoitettava.

**10.1 Vältettävät olosuhteet**

Olosuhteet, kuten lämpötila, paine, valo, isku jne., jotka voivat aiheuttaa vaarallisen reaktion, on lueteltava. Jos mahdollista, ne on kuvattava lyhyesti.

**10.2 Vältettävät materiaalit**

Materiaalit, kuten vesi, ilma, hapot, emäkset, hapettavat aineet tai muut erityiset aineet, jotka voivat aiheuttaa vaarallisen reaktion, on lueteltava. Jos mahdollista, ne on kuvattava lyhyesti.

**10.3 Vaaralliset hajoamistuotteet**

Luetellaan haitallisessa määrin muodostuvat vaaralliset hajoamistuotteet.

*Huom.*

Erityisesti on mainittava

- stabilisaattoreiden tarve ja sisältyminen valmisteeseen,
- vaarallisten eksotermisten reaktioiden mahdollisuus,
- turvallisuusnäkökohdat aineen tai valmisteen fysikaalisen tilan muuttuessa,
- vaaralliset hajoamistuotteet, jotka muodostuvat kosketuksessa veden kanssa,
- epästabiliin tuotteiden muodostumismahdollisuus.

**11 TERVEYSVAIKUTUKSIIN LIITTYVÄT TIEDOT**

Tämän otsikon alla on kuvattava tiiviisti mutta täydellisesti ja kattavasti erilaisia toksikologisia (terveys)vaikutuksia, joita voi ilmetä, jos käyttäjä joutuu kosketukseen aineen tai valmisteen kanssa.

Tässä on ilmoitettava aineelle tai valmisteelle altistuksesta johtuvat terveydelle haitalliset vaikutukset, joita koskevat tiedot perustuvat sekä kokemukseen että tieteellisistä kokeista tehtyihin johtopäätöksiin. Erilaisia altistus- reittejä (hengittäminen, nieleminen, iho- ja silmäkosketus) koskevat tiedot on annettava ja fysikaalisiin, kemiallisiin ja toksikologisiin erityispiirteisiin liittyvät oireet on kuvattava.

Tunnetut viivästyneet ja välittömät vaikutukset ja myös lyhytaikaisesta ja pitkäaikaisesta altistuksesta johtuvat krooniset vaikutukset, esimerkiksi herkistyminen, narkoosi sekä syöpää tai perimän muutoksia aiheuttavat tai lisääntymiskykyä (kehityksen häiriöt ja vaikutukset hedelmällisyyteen) vaurioittavat vaikutukset on ilmoitettava.

Ottaen huomioon tiedot, jotka on jo annettu otsikossa 2 'Koostumus ja/tai tiedot aineosista', voi olla tarpeellista viitata valmisteiden tiettyjen aineosien erityisiin terveysvaikutuksiin.

## 12 TIEDOT KEMIKAALIN VAARALLISUUDESTA YMPÄRISTÖLLE

Aineen tai valmisteen mahdolliset vaikutukset, käyttäytyminen ja se, mihin aine tai valmiste ympäristössä lopulta joutuu, on kuvattava ilman, veden ja/tai maaperän osalta. Mahdolliset asiaa koskevat testitulokset (esim. LC<sub>50</sub>, kala, ≤ 1 mg/l) on annettava.

Tärkeimmät ominaisuudet, joilla on todennäköisesti vaikutusta ympäristöön aineen tai valmisteen laadun ja todennäköisten käyttötapojen johdosta, on kuvattava. Tällaiset tiedot on annettava myös aineiden ja valmisteiden hajoamisessa syntyvistä vaarallisista tuotteista. Tällaisia tietoja ovat mm:

### 12.1 Ekotoksisuus

Tässä on annettava asiaankuuluvia saatavissa olevia tietoja myrkyllisyydestä vesiympäristölle sekä välittömistä että pitkäaikaisista vaikutuksista kalalle, vesikirpulle (*Daphnia*), levälle ja muille vesikasveille. Lisäksi on annettava maaperän mikro- ja makroeliöitä ja muita ympäristön kannalta merkityksellisiä eliöitä, kuten lintuja, mehiläisiä ja kasveja koskevia myrkyllisyystietoja, jos niitä on saatavilla. Jos aine tai valmiste estää mikro-organismien toimintaa, mahdolliset vaikutukset jätevesien käsittelylaitoksiin on mainittava.

### 12.2 Liikkuvuus

Tällä tarkoitetaan aineen tai valmisteen tiettyjen aineosien <sup>(1)</sup> kykyä kulkeutua pohjavesiin tai kauas päästöpaikasta, jos aineita pääsee ympäristöön.

Seuraavat tiedot voisivat olla merkityksellisiä:

- tiedetty tai ennustettu jakautuminen ympäristön eri osiin,
- pintajännitys,
- absorptio ja/tai desorptio.

Muita fysikaalis-kemiallisia ominaisuuksia käsitellään otsikossa 9.

### 12.3 Pysyvyys ja hajoavuus

Tällä tarkoitetaan aineen tai valmisteen tiettyjen aineosien kykyä hajota tietyissä ympäristön väliaineissa joko biologisen hajoamisen tai muiden prosessien, kuten hapettumisen tai hydrolyysin kautta. Hajoamista koskevat puoliintumisaikat on mainittava, jos ne ovat saatavilla. Aineen tai valmisteen <sup>(1)</sup> tiettyjen aineosien kyky hajota jätevesien käsittelylaitoksessa on myös mainittava.

### 12.4 Biokertyvyystaipumus

Tällä tarkoitetaan aineen tai valmisteen tiettyjen aineosien <sup>(1)</sup> kykyä kertyä biologiseen materiaaliin ja siirtyä ravintoketjuun. K<sub>ow</sub> ja BCF on mainittava, jos ne ovat saatavilla.

### 12.5 Muut haitalliset vaikutukset

Tässä on annettava käytettävissä olevat tiedot muista mahdollisista ympäristöön kohdistuvista haittavaikutuksista, esim. otsonia tuhoavasta ominaisvaikutuksesta, valokemiallisesta otsoninmuodostuskyvystä ja/tai suhteellisesta kasvihuonevaikutuksesta.

#### Huomautuksia

On varmistettava, että ympäristön kannalta asiaankuuluvia tietoja annetaan käyttöturvallisuustiedotteiden muiden, erityisesti otsikoiden 6, 7, 13, 14 ja 15 alla (hallittuja päästöjä, vahinkopäästöjen sattuessa toteutettavaa toimenpiteitä, kuljetukseen ja hävittämiseen liittyviä näkökohtia koskevia tietoja).

<sup>(1)</sup> Näitä tietoja ei voi antaa valmisteista, koska ne koskevat vain aineita. Ne on siis annettava, kun niitä on saatavilla ja kun ne koskevat kyseistä asiaa, kullekin valmisteen sisältämälle yksittäiselle aineelle, joka on mainittava käyttöturvallisuustiedotteessa tämän liitteen otsikossa 2 annettujen määräysten mukaisesti.

## 13 JÄTTEIDEN KÄSITTELY

Jos aineen tai valmisteen hävittämiseen (kun on kyseessä ylijäämä tai ennakoitavissa olevasta käytöstä muodostuva jäte) liittyy vaara, on kyseiset jäämät kuvattava ja niiden turvallisesta käsittelystä annettava tietoa.

Aineen tai valmisteen sekä mahdollisen saastuneen pakkausmateriaalin asianmukaiset hävittämismenetelmät (polttaminen, kierrätys, kaatopaikalle sijoittaminen jne.) on yksilöitävä.

*Huom.*

Jätteitä koskevissa asioissa on otettava huomioon mahdolliset asiaa koskevat yhteisön säännökset. Jos sellaisia ei ole, on hyvä huomauttaa käyttäjälle, että kansallisia tai alueellisia säännöksiä voi olla voimassa.

## 14 KULJETUSTIEDOT

Tiedotteessa on ilmoitettava mahdolliset erikoisvaroitimet, joista käyttäjän on oltava tietoinen tai joita hänen on noudatettava kuljetuksiin liittyvissä asioissa omalla alueellaan tai sen ulkopuolella.

Jos se on tärkeää, on annettava tietoa kuljetusluokituksesta kuhunkin kuljetusmuotoon liittyvien määräysten osalta: IMDG (meri), ADR (maantiet, neuvoston direktiivi 94/55/EY<sup>(1)</sup>), RID (rautatiet, neuvoston direktiivi 96/49/EY<sup>(2)</sup>), ICAO/IATA (ilma). Tähän voisi sisältyä muun muassa:

- YK-numero,
- luokka,
- oikea laivauksessa käytettävä nimi,
- pakkausryhmä,
- meriä saastuttava aine,
- muut asiaa koskevat tiedot.

## 15 KEMIKAALEJA KOSKEVAT MÄÄRÄYKSET

Pakkausmerkinnöissä direktiivien 67/548/ETY ja 1999/45/EY mukaan annettavat terveyttä, turvallisuutta ja ympäristöä koskevat tiedot on ilmoitettava.

Jos tässä käyttöturvallisuustiedotteessa tarkoitettuun aineeseen tai valmisteseen sovelletaan erityisiä ihmisten tai ympäristön suojelua koskevia yhteisön säännöksiä (esimerkiksi neuvoston direktiivissä 76/769/ETY<sup>(3)</sup> säädettyjä markkinoille saattamista ja kauppaa koskevia rajoituksia), nämä säännökset olisi mahdollisuuksien mukaan ilmoitettava.

Jos mahdollista, on mainittava myös ne kansalliset lait, joilla kyseiset säännökset pannaan täytäntöön sekä muut mahdolliset kansalliset toimenpiteet, jotka voivat olla tärkeitä asian kannalta.

## 16 MUUT TIEDOT

Tässä on ilmoitettava mahdolliset muut tiedot, joita tavarantoimittaja pitää tärkeänä käyttäjän terveydelle ja turvallisuudelle sekä ympäristön suojelulle, esimerkiksi:

- luettelo asiaa koskevista R-lausekkeista. Niiden R-lausekkeiden koko teksti, joihin viitataan käyttöturvallisuustiedotteen otsikoissa 2 ja 3, on annettava,
- koulutukseen liittyviä ohjeita,
- suositeltavia käyttörajoituksia (ts. tavarantoimittajan antamia suosituksia, jotka eivät perustu säädöksiin),
- lisätietoja (kirjallisia viitteitä ja/tai teknisiä yhteyspisteitä),
- tiedotteen laatimisessa käytetyt tärkeimmät lähteet,
- jos on kyseessä käyttöturvallisuustiedotteen muuttaminen, on ilmoitettava selvästi, mitkä tiedot on lisätty, poistettu tai muutettu (ellei sitä ole ilmoitettu muualla)."

<sup>(1)</sup> EYVL L 319, 12.12.1994, s. 7.

<sup>(2)</sup> EYVL L 235, 17.9.1996, s. 25.

<sup>(3)</sup> EYVL L 262, 27.9.1976, s. 201.

## II

(Säädökset, joita ei tarvitse julkaista)

## KOMISSIO

## KOMISSION PÄÄTÖS,

tehty 26 päivänä heinäkuuta 2000,

**hyötyajoneuvojen ostojen tukijärjestelmästä, jonka Espanja on pannut täytäntöön Espanjan teollisuus- ja energiaministeriön ja Instituto de Crédito Oficialin 26 päivänä helmikuuta 1997 tekemän yhteistyösopimuksen perusteella**

(tiedoksiannettu numerolla K(2000) 2465)

(Ainoastaan espanjankielinen teksti on todistusvoimainen)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

(2001/605/EY)

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 88 artiklan 2 kohdan ensimmäisen alakohdan,

ottaa huomioon Euroopan talousalueesta tehdyn sopimuksen ja erityisesti sen 62 artiklan 1 kohdan a alakohdan,

on kehottanut asianomaisia esittämään huomautuksensa mainittujen artiklojen mukaisesti <sup>(1)</sup>,

sekä katsoo seuraavaa:

## I MENETTELY

- (1) Espanja ilmoitti komissiolle 26 päivänä helmikuuta 1997 päivätyllä ja 12 päivänä maaliskuuta 1997 pääsihteeristöön saapuneeksi kirjatulla kirjeellä Espanjan teollisuus- ja energiaministeriön ja Espanjan virallisen luottolaitoksen (Instituto de Crédito Oficial, jäljempänä 'ICO') 26 päivänä helmikuuta 1997 tekemästä yhteistyösopimuksesta (jäljempänä 'sopimus'). Ilmoitus koski hyötyajoneuvojen ostoihin varattua puiteluottoa. Ilmoitus kirjattiin numerolla N 171 /97.
- (2) Sopimuksesta ilmoitettiin komissiolle kuitenkin vasta sen voimaantulopäivänä. Lisäksi sopimusta sovellettiin takautuvasti 1 päivästä tammikuuta 1997. Komissio sai siis tutkittavakseen jo voimassa olevan toimenpiteen. Tämän vuoksi kyseistä tukijärjestelmää pidettiin ilmoittamatta jätettynä, ja se kirjattiin uudelleen numerolla NN 115/98.
- (3) Espanjan viranomaisilta pyydettiin lisätietoja 3 päivänä huhtikuuta 1997. Espanjan viranomaiset pyysivät 30 päivänä huhtikuuta, 3 päivänä kesäkuuta, 3 päivänä heinäkuuta, 10 päivänä syyskuuta ja 9 päivänä lokakuuta 1997 päivätyillä kirjeillään komissiolta lisäaikaa pyydettyjen tietojen toimittamiseen. Viimeisen määräajan umpeuduttua 10 päivänä marraskuuta 1997 Espanja ei ollut toimittanut mitään muuta tiedonantoa. Tämän vuoksi komissio käynnisti alustavan tutkimuksen sopimuksen soveltuvuudesta yhteismarkkinoille käytettävissä olevien tietojen perusteella.

<sup>(1)</sup> EYVL C 29, 4.2.1999, s. 14.

- (4) Komissio ilmoitti Espanjalle 20 päivänä marraskuuta 1997 päivätyllä kirjeellä päätöksestään aloittaa mainittua tukea koskeva, EY:n perustamissopimuksen 88 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu menettely.
- (5) Menettelyn aloittamista koskeva komission päätös julkaistiin *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* <sup>(2)</sup>. Komissio kehotti asianomaisia osapuolia esittämään järjestelmää koskevat huomautuksensa.
- (6) Espanjan hallitus toimitti komissiolle virallisen tutkintamenettelyn aloittamista koskevat huomautuksensa 22 päivänä helmikuuta 1999 päivätyllä kirjeellä. Komissio ei ole saanut huomautuksia kolmansilta osapuolilta.

## II TUKIJÄRJESTELMÄN YKSITYISKOHTAINEN KUVAUS

- (7) Espanjan teollisuus- ja energiaministeriön ja ICO:n 26 päivänä helmikuuta 1997 tekemällä sopimuksella otetaan käyttöön hyötyajoneuvojen ostojen tukijärjestelmä. Järjestelmällä halutaan kannustaa itsenäisiä ammatinharjoittajia ja pk-yrityksiä korvaamaan vanhat hyötyajoneuvonsa uusilla. Tässä mielessä ja aiemman espanjalaisen Plan Renove Industrial -tukijärjestelmän perusteella voidaan otaksua, että tarkasteltavana olevalla järjestelmällä pyritään tukemaan Espanjan hyötyajoneuvokannan uudistamista.
- (8) ICO järjestää 35 miljardin pesetan (210 miljoonan euron) suuruisen puiteluoton, jonka avulla uusien ajoneuvojen hankintaan tarvittavat lainat voidaan rahoittaa. ICO puolestaan saa teollisuus- ja energiaministeriöltä enintään 4,5 prosenttiyksikön suuruisen korvauksen niistä korkotappioista, jotka syntyvät näistä lainoista perittävien korkojen ja tavanomaisten lainakorkojen erosta. Tällaisen valtiontuen kokonaismäärän arvioidaan olevan kolme miljardia pesetaa (18 miljoonaa euroa). Sopimuksen mukaan tukijärjestelmä toteutetaan ICO:n sekä julkisten ja yksityisten rahoituslaitosten välisillä välityssopimuksilla. Rahoituslaitokset myöntävät lainat tuensaajille ICO:n järjestämien varojen turvin. Lisäksi sopimuksessa annetaan ICO:lle mahdollisuus tehdä muiden rahoituslaitosten kanssa sopimuksia lainojen myöntämisestä edellä kuvatuin ehdoin kuitenkin siten, että luotonantajille ei luvata korkojen erotukseen liittyvän korvauksen lisäksi muita varoja. Espanjan viranomaiset täsmensivät 22 päivänä tammikuuta 1999 päivätyssä kirjeessään, että ”muilla rahoituslaitoksilla” tarkoitetaan ajoneuvonvalmistajien rahoitusjärjestelyjä.
- (9) Luotonottaja ja rahoituslaitos sopivat kunkin lainan osalta pääoman takaisinmaksusta, korkojen maksamisesta ja vakuuksista. Sopimuksen mukaan tavanomainen laina-aika on neljä vuotta ilman vapaavuosia, ja laina voi kattaa korkeintaan 70 prosenttia hyväksyttävistä kustannuksista. Tämän perusteella sopimuksessa arvioitiin kunkin lainan valtiontuen määräksi 85 000 pesetaa (511 euroa) miljoonan pesetan (6 010 euron) luotonantoa kohti.
- (10) Tuensaajat ovat Espanjan verojärjestelmässä taloudellisen toiminnan harjoittajiksi rekisteröityjä fyysisiä henkilöitä ja pk-yrityksiä koskevan yhteisön määritelmän mukaisia yrityksiä, jotka hankkivat uuden ajoneuvon tai vuokraavat ajoneuvon ostaakseen sen myöhemmin. Lisäksi potentiaalisen tuensaajan on esitettävä liikenteen pääosaston (Dirección General de Tráfico) antama todistus, jossa todistetaan, että ennen järjestelmän mukaisen tuen hakemista liikenteestä on poistettu toinen, vähintään kymmenen vuotta (vetoautojen osalta seitsemän vuotta) rekisteröitynä ollut ajoneuvo romutettavaksi. Lisäksi hankittavalla ajoneuvolla on korvattava ajoneuvo, jonka kuormauskapasiteetti on vähintään samansuuruinen.
- (11) Tämän vuoksi ajoneuvot jaetaan sopimuksessa kuuteen luokkaan: A) vetoautot ja kuorma-autot, joiden sallittu enimmäispaino on yli 30 tonnia, B) kuorma-autot, joiden sallittu enimmäispaino on 12—30 tonnia, C) kuorma-autot, joiden sallittu enimmäispaino on 3,5—12 tonnia, D) henkilöautoon perustuvat ajoneuvot, pakettiautot ja kuorma-autot, joiden sallittu enimmäispaino on enintään 3,5 tonnia, E) linja-autot sekä F) täys- ja puoliperävaunut. Ostetun ja markkinoilta poistettavan ajoneuvon vastaavuudet on koottu seuraavaan taulukkoon:

<sup>(2)</sup> Katso alaviite 1.

| Ostetun ajoneuvon tyyppi   | Markkinoilta poistettavan ajoneuvon tyyppi |
|--|--|
| A: vetoautot ja kuorma-autot, joiden sallittu enimmäispaino on yli 30 tonnia                                     | A  |
| B: kuorma-autot, joiden sallittu enimmäispaino on 12—30 tonnia   | A tai B                                    |
| C: kuorma-autot, joiden sallittu enimmäispaino on 3,5—12 tonnia  | A, B tai C                                 |
| D: henkilöautoon perustuvat ajoneuvot, pakettiautot ja kuorma-autot, joiden sallittu enimmäispaino on 3,5 tonnia | A, B, C tai D                              |
| E: linja-autot   | E  |
| F: täys- ja puoliperävaunut  | F  |

### Vastaavia oikeustapauksia

- (12) Espanjan hyötyajoneuvojen ostojen tukijärjestelmästä Plan Renove Industrialista (elokuu 1994—joulukuu 1996) 1 päivänä heinäkuuta 1998 tehdyssä komissionpäätöksessä 98/693/EY<sup>(3)</sup> komissio tarkasteli tukijärjestelmää, joka oli oleellisilta osiltaan samanlainen kuin nyt tarkasteltavana oleva järjestelmä. Kyseisessä päätöksessä komissio katsoi muun muassa, että tuki, joka myönnetään luokkaan D kuuluvien ajoneuvojen hankintaan muuta kuin kuljetustoimintaa varten ainoastaan paikallisella tai alueellisella tasolla toimiville fyysisille henkilöille tai pk-yrityksille, ei ole perustamissopimuksen 87 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua valtiontukea, mutta kaiken muun järjestelmään sisältyvän tuen katsottiin olevan laitonta ja yhteismarkkinoille soveltumatonta.

### III ESPANJAN ESITTÄMÄT HUOMAUTUKSET

- (13) Komission tehtyä päätöksen aloittaa perustamissopimuksen 88 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu menettely Espanjan hallitus esitti komissiolle huomautuksensa 22 päivänä tammikuuta 1999 päivätyllä kirjeellä. Jäljempänä esitetään tiivistelmä näistä huomautuksista.
- (14) Sopimuksesta ilmoitettiin ennen kuin se tuli voimaan. Vaikka sopimuksessa todetaan, että 1 päivästä tammikuuta 1997 lähtien myönnetyt luotot voivat kuulua sen soveltamisalaan, tämä mahdollisuus mainittiin ainoastaan siksi, että se voitaisiin muodollisesti sisällyttää teollisuus- ja energiaministeriön budjettiin, jonka on käsitettävä kokonainen varainhoitovuosi. Luottoja ei myönnetty ennen sopimuksen allekirjoittamista eikä se olisi ollut mahdollistakaan, sillä järjestelmän rahoitusmekanismi perustuu nimenomaan itse sopimukseen.
- (15) Sopimuksen ainoana tarkoituksena on tukea hyötyajoneuvokannan uusiutumista riippumatta siitä, kuka ostetun ajoneuvon omistaa tai mihin tarkoitukseen ostettua ajoneuvoa käytetään. Sopimuksen mukaan perustavana rajoituksena on se, että romutettavan ajoneuvon kuormauskapasiteetin on oltava samansuuruinen tai suurempi kuin ostetun ajoneuvon kapasiteetin. Näin ollen sopimusta voidaan pitää rahoitustukijärjestelmänä, jolla uudistetaan hyötyajoneuvokantaa lisäämättä sen kapasiteettia.
- (16) Lisäksi komission oletus, jonka mukaan tuensaajia olisivat käytännössä ammattimaiset kuljetusliikkeet, minkä vuoksi sopimus hyödyttäisi ainoastaan tiettyjä yrityksiä, ei pidä paikkaansa. Espanjan mukaan sopimus hyödyttää kaikkia sellaisia Euroopan unionin kansalaisia, jotka poistavat ajoneuvon rekisteristä. Vaikka sopimuksessa veloitetaan romuttamaan Espanjassa rekisteröity ajoneuvo, siinä ei

<sup>(3)</sup> EYVL L 329, 5.12.1998, s. 23.

edellytetä, että romutettavaksi toimitetun ajoneuvon olisi oltava uuden ajoneuvon ostajan omistuksessa. Näin ollen järjestelmään ei sisälly syrjintää, sillä sitä sovelletaan tasapuolisesti kaikkiin potentiaaliin tuensaajiin. Lopuksi Espanjan hallitus vakuuttaa, ettei sopimukseen perustuva järjestelmää ole suunnattu tietyille yrityksille vaan se on kaikilla toimialoilla toimivia fyysisiä henkilöitä ja pk-yrityksiä koskeva yleinen toimenpide.

- (17) Lisäksi Espanjan hallitus katsoo, ettei tukijärjestelmä vääristä kilpailua merkittävästi eikä vaikuta jäsenvaltioiden väliseen kauppaan. Lähes 40 prosenttia järjestelmän perusteella uusituista ajoneuvoista on kevyitä (enintään 3,5 tonnin painoisia) ajoneuvoja. Tähän tyyppiin kuuluvilla ajoneuvoilla ei ole merkittävää taloudellista vaikutusta kuljetusalaa.
- (18) Espanjan hallitus kiistää näkemyksen, jonka mukaan ainoastaan sillä, että muuta kuin kuljetustoimintaa paikallisella tai alueellisella tasolla harjoittavat henkilöt tai yritykset ostavat luokkaan D kuuluvia ajoneuvoja, ei ole juurikaan taloudellista vaikutusta, kun taas kaikki muut hankinnat vaikuttavat kilpailuun merkittävästi. Jos jokin ero on tehtävä, se on tehtävä kevyiden ajoneuvojen ja muiden ajoneuvojen välillä. Espanjan lupamääräysten mukaisesti kaikki kevyillä ajoneuvoilla (sallittu enimmäispaino alle kuusi tonnia tai paino yli kuusi tonnia mutta hyötykuorma enintään 3,5 tonnia) harjoitettavaa tavaraliikennettä koskevat luvat ovat kansallisia. Näin ollen komission toteamuksen, jonka mukaan luokkaan D kuuluvilla ajoneuvoilla omaan lukuun harjoitettava paikallinen liikenne on merkityksetöntä, olisi katsottava pätevä myös ainakin kaikkiin kevyisiin ajoneuvoihin, joille on myönnetty pelkästään kansalliset luvat. Näitä ovat kaikki luokkaan D kuuluvat ajoneuvot ja osa luokkaan C kuuluvista ajoneuvoista. Lisäksi sopimuksen mukaisesti korvattujen ajoneuvojen osuus Espanjan luvanvaraisessa liikenteessä käytettävästä ajoneuvokannasta on alle kaksi prosenttia ja niiden osuus 12 EU-maan hyötyajoneuvokannasta noin 0,03 prosenttia. Järjestelmän mukaisesti tukea saaneilla hankinnoilla on siis varsin vähäinen vaikutus kilpailuun.
- (19) Espanjan hallituksen mielestä sopimukseen on sovellettava yhteisön de minimis -sääntöä<sup>(4)</sup> mutta ei perustamissopimuksen 87 artiklan 1 kohtaa. Sopimukseen perustuvia toimenpiteitä ei ole suunnattu ammattimaista liikennettä omaan tai toisten lukuun harjoittaville yrityksille vaan kaikilla toimialoilla toimiville fyysisille henkilöille ja pk-yrityksille. Lisäksi enimmäismäärä on 85 000 pesetaa miljoonan pesetan luotonantoa kohti, minkä komissio myöntää.
- (20) Espanjan hallituksen mielestä tämä tuki täyttää perustamissopimuksen 87 artiklan 3 kohdan c alakohdan mukaisen poikkeuksen edellytykset, koska sopimukseen perustuva toimenpide helpottaa hyötyajoneuvoliikennettä muuttamatta kaupankäynnin edellytyksiä yhteisen edun kanssa ristiriitaisella tavalla. Tuki kannustaa tekemään investointeja uusiin hyötyajoneuvoihin ajoneuvokannan rakenteen uudistamiseksi ja nykyaikaistamiseksi lisäämättä sen kapasiteettia. Jos oletetaan, että uudet ajoneuvot ovat teknisesti aiempaa parempia sekä päästömäerien että turvallisuuden osalta, toimenpiteillä parannetaan liikenneturvallisuutta ja ympäristönsuojelua.

#### IV TUEN ARVIOINTI

##### Perustamissopimuksen 87 artiklan 1 kohta

- (21) EY:n perustamissopimuksen 87 artiklan 1 kohdan mukaan jäsenvaltion myöntämä taikka valtion varoista muodossa tai toisessa myönnetty tuki, joka vääristää tai uhkaa vääristää kilpailua suosimalla jotakin yritystä tai tuotannonalaa, ei sovellu yhteismarkkinoille, siltä osin kuin se vaikuttaa jäsenvaltioiden väliseen kauppaan.
- (22) Komissio katsoo, että tarkasteltavana olevassa asiassa hyötyajoneuvojen hankintaan tarkoitettua, sopimuksen ehtojen mukaista tukea myönnetään valtion varoista, koska tuki sisältyy Espanjan teollisuus- ja energiaministeriön budjettiin.

<sup>(4)</sup> Komission tiedonanto vähämerkityksisestä tuesta (EYVL C 68, 6.3.1996, s. 9). Katso myös pienten ja keskiuurten yritysten valtiontukia koskevat yhteisön suuntaviivat (EYVL C 213, 19.8.1992, s. 2, ja EYVL C 213, 23.7.1996, s. 4).

- (23) Espanjan hallituksen mielestä tukijärjestelmä ei kuulu perustamissopimuksen 87 artiklan 1 kohdan soveltamisalaan, koska se on yleinen toimenpide eikä sitä ole suunnattu tietyille yrityksille. Tätä kantaa ei voida kuitenkaan hyväksyä. On totta, että tarkasteltavana olevaa tukijärjestelmää sovelletaan muodollisesti potentiaalisten tuensaaajien toimialoista riippumatta ja että järjestelmää sovelletaan kaikkiin yrityksiin ja fyysisiin henkilöihin, jotka voivat hyötyä siitä. On kuitenkin selvää, että järjestelmää sovelletaan ainoastaan tiettyjen sopimuksessa määriteltyjen hyötyajoneuvojen hankintaan. Nämä ajoneuvot ovat vetoautot, kuorma-autot, joiden sallittu enimmäispaino on yli 3,5 tonnia, henkilöautoon perustuvat ajoneuvot, pakettiautot ja kuorma-autot, joiden sallittu enimmäispaino on alle 3,5 tonnia, linja-autot sekä täys- ja puoliperävaunut. Kun otetaan huomioon sopimuksen perusteella tuettavien ajoneuvojen luonne, komission mielestä on kohtuullista olettaa, että potentiaalisia tuensaaajia ovat tosiasiallisesti fyysiset henkilöt ja yritykset, jotka harjoittavat liikennettä joko omaan tai toisten lukuun. Joka tapauksessa tukijärjestelmästä voivat hyötyä ainoastaan yritykset tai työntekijät, joilla on käytössään mainittuja ajoneuvoja.
- (24) Kyseinen tuki on hyötyajoneuvojen ostoon tarkoitettua tukea, mikä merkitsee sitä, että kyseisten ajoneuvojen ostajat saavat ajoneuvot tavallista edullisempaan hintaan. Tuki suosii luonnollisia henkilöitä ja pk-yrityksiä ja alentaa niiden tavanomaisia yritystoimintakustannuksia ja antaa siten niille kilpailuedun kilpailijoihin nähden. Tuki vahvistaa sitä saavien yritysten rahoitusasemaa, parantaa niiden toimintamahdollisuuksia ja antaa kilpailuedun suuryrityksiin nähden, jotka eivät voi hyötyä kyseisestä tukijärjestelmästä. Näin ollen komissio katsoo, että tarkasteltavana oleva tuki suosii käytännössä tiettyjä yrityksiä.
- (25) Maanteillä harjoitettavan liikenteen vapauttaminen <sup>(5)</sup> on johtanut yhteisön sisäiseen kilpailuun sekä kansainvälisen liikenteen että kabotaasiliikenteen alalla. Tämän vuoksi tuensaaajat, joille liikenteenharjoittaminen on ensi- tai toissijainen toimiala, voivat kilpailla muista jäsenvaltioista olevien liikennealan yritysten kanssa. Voidaan siis todeta, että tuen myöntäminen sopimuksen mukaisesti hyötyajoneuvojen ostoon vaikuttaa jäsenvaltioiden väliseen kauppaan ja vääristää tai uhkaa vääristää Espanjaan sijoittautuneiden liikenteenharjoittajien ja Espanjassa toimintaansa harjoittavien mutta muihin jäsenvaltioihin sijoittautuneiden liikenteenharjoittajien välistä kilpailua <sup>(6)</sup>. Joka tapauksessa tuki vääristää tai uhkaa vääristää kilpailua sen vuoksi, että tuensaaajat ovat edullisemmassa asemassa kuin ne, jotka eivät voi hyödyntää tukijärjestelmää.
- (26) Espanjan hallitus katsoo, että kyseiseen tukijärjestelmään on sovellettava yhteisön de minimis -sääntöä ja ettei se sen vuoksi kuulu perustamissopimuksen 87 artiklan 1 kohdan soveltamisalaan. Espanja perustelee tätä sillä, että järjestelmää ei ole suunnattu liikennettä harjoittaville yrityksille vaan kaikilla toimialoilla toimiville luonnollisille henkilöille ja pk-yrityksille.
- (27) De minimis -sääntö tarkoittaa sitä, että jäsenvaltioiden tietynsuuruisten tukien ei vähäisyytensä vuoksi katsota merkittävällä tavalla uhkaavan vääristää jäsenvaltioiden välistä kilpailua ja kauppa, minkä vuoksi tuet eivät kuulu perustamissopimuksen 87 artiklan 1 kohdan soveltamisalaan. Kuljetusala on kuitenkin jätetty nimenomaan de minimis -säännön soveltamisalan ulkopuolelle, koska alalla toimii runsaasti pieniä yrityksiä <sup>(7)</sup> ja suhteellisen vähäisilläkin tuilla voi olla vaikutusta jäsenvaltioiden väliseen kilpailuun ja kauppaan.

<sup>(5)</sup> *Tavaraliikenne*: Neuvoston asetus (ETY) N:o 881/92, annettu 26 päivänä maaliskuuta 1992, yhteisössä jäsenvaltion alueelle tai sen alueelta taikka yhden tai useamman jäsenvaltion alueen kautta tapahtuvan maanteiden tavaraliikenteen markkinoille pääsystä (EYVL L 95, 9.4.1992, s. 1) ja neuvoston asetus (ETY) N:o 3118/93, annettu 25 päivänä lokakuuta 1993, edellytyksistä, joilla muut kuin jäsenvaltiosta olevat liikenteenharjoittajat voivat harjoittaa kansallista maanteiden tavaraliikennettä jäsenvaltiossa (EYVL L 279, 12.11.1993, s. 1).

*Henkilöliikenne*: Neuvoston asetus (ETY) N:o 684/92, annettu 16 päivänä maaliskuuta 1992, yhteisistä säännöistä harjoitettaessa kansainvälistä henkilöliikennettä linja-autoilla (EYVL L 74, 20.3.1992, s. 1) ja neuvoston asetus (EY) N:o 12/98, annettu 11 päivänä joulukuuta 1997, edellytyksistä, joilla muut kuin jäsenvaltiosta olevat liikenteenharjoittajat voivat harjoittaa kansallista maanteiden henkilöliikennettä jäsenvaltiossa (EYVL L 4, 8.1.1998, s. 10). Jälkimmäisellä asetuksella korvattiin neuvoston asetus (ETY) N:o 2454/92, jonka Euroopan yhteisöjen tuomioistuin kumosi asiassa C-388/92, Euroopan parlamentti vs. neuvosto, 1 päivänä kesäkuuta 1994 antamassaan tuomiossa (Kok. 1994, s. I-2081). Asetuksen (ETY) N:o 2454/92 säännökset olivat kuitenkin voimassa asetuksen (EY) N:o 12/98 voimaantuloon asti.

<sup>(6)</sup> Käytävissä olevat tilastot osoittavat, että Espanjassa harjoitetun kabotaasiliikenteen osuus oli noin 3 % koko yhteisön kabotaasiliikenteestä vuosina 1990—1995. Voidaan siis todeta, että Espanjaan sijoittautuneet kuljetusyritykset kilpailevat muualle kuin Espanjaan sijoittautuneiden yritysten kanssa. Ks. asetuksen (ETY) N:o 3118/93 täytäntöönpanoa koskeva tiedonanto (KOM(98) 47 lopullinen, 4 päivänä helmikuuta 1998).

<sup>(7)</sup> Tilastot vahvistavat Espanjan kuljetusmarkkinoiden pirstoutuneen rakenteen (EU:n liikenne lukuina, Statistical Pocket-book, Euroopan komissio / Eurostat, 1998).



- (28) Kuten johdanto-osan 23 kappaleessa todettiin, komissio katsoo, että järjestelmä on tosiasiallisesti suunnattu yrityksille, jotka harjoittavat liikennettä joko omaan tai toisten lukuun. Tämän vuoksi Espanjan hallituksen väitettä, jonka mukaan tarkasteltavana olevaan järjestelmään voidaan soveltaa de minimis -sääntöä, ei voida hyväksyä.
- (29) Kuten komissio totesi päätöksessään 98/693/EY<sup>(8)</sup>, voidaan olettaa, että kun tuensaaja harjoittaa muuta kuin liikenteeseen liittyvää liiketoimintaa ainoastaan paikallisella tai alueellisella tasolla ja kun tuetaan pienten, yleensä hyvin lyhyillä matkoilla kyseisessä ympäristössä käytettävien hyötyajoneuvojen (luokka D) ostoja, tällainen tuki ei vaikuta jäsenvaltioiden väliseen kauppaan. Tällaisella liiketoiminnalla katsotaan olevan vaikutusta ainoastaan yritysten paikallisiin tai alueellisiin markkinoihin. Lisäksi tällaisilla omaan lukuun suoritettavilla palveluilla on varsin vähäinen vaikutus liikennemarkkinoihin, koska sopimuksen tekeminen liikenteenharjoittajan kanssa tällaisen palvelun suorittamisesta ei ole taloudellisesti kannattavaa.
- (30) Espanja katsoo, että myös luokkaan C kuuluvat ajoneuvot (joiden sallittu enimmäispaino on alle kuusi tonnia tai joiden paino on yli kuusi tonnia mutta hyötykuorma enintään 3,5 tonnia) olisi jätettävä perustamissopimuksen 87 artiklan soveltamisalan ulkopuolelle, koska Espanjan lupajärjestelmässä myönnetään ainoastaan kansallisia lupia tällaisille ajoneuvoille.
- (31) Vaikka hyötyajoneuvoille olisi myönnetty lupa toimia ainoastaan kansallisella tasolla, kilpailun vääristyminen on silti mahdollista. Lisäksi on otettava huomioon kabotaasiliikenteen vapauttaminen, jonka johdosta ainoastaan kansallisella tasolla toimivat espanjalaiset liikenteenharjoittajat joutuvat kilpailemaan muista jäsenvaltioista olevien, kabotaasiliikennettä Espanjassa harjoittavien liikenteenharjoittajien kanssa, mikä vaikuttaa jäsenvaltioiden väliseen kauppaan. Komission mielestä on syytä katsoa, että ainoastaan omaan lukuun harjoitettava paikallinen tai alueellinen liikenne, jossa käytetään tavallisesti luokkaan D kuuluvia ajoneuvoja, ei vääristä kilpailua. Tämän vuoksi komissio ei näe mitään syytä poiketa tässä suhteessa päätöksessä 98/693/EY tekemistään päätelmistä.
- (32) Näin ollen komissio katsoo, että sopimuksen mukaisesti itsenäisten ammatinharjoittajien ja pk-yritysten hyötyajoneuvohankintoihin myönnetty tuki, lukuun ottamatta tukea, joka on myönnetty ainoastaan alueellisella tai paikallisella tasolla omaan lukuun harjoitettavaan liikenteeseen hankittavia luokkaan D kuuluvien hyötyajoneuvojen hankkimiseen, on perustamissopimuksen 87 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua tukea. Tuki ei siis periaatteessa sovellu yhteismarkkinoille, ellei sen katsota kuuluvan jonkin perustamissopimuksessa määrätyn tai johdetussa oikeudessa säädetyn poikkeuksen soveltamisalaan.

### Perustamissopimuksen 87 artiklan 3 kohdan c alakohta

- (33) Perustamissopimuksen 87 artiklan 3 kohdan c alakohdan mukaan tuki tietyn taloudellisen toiminnan tai talousalueen kehityksen edistämiseen voidaan katsoa yhteismarkkinoille soveltuvaksi, jos se ei muuta kaupankäynnin edellytyksiä yhteisen edun kanssa ristiriitaisella tavalla. Oikeuskäytännössä edellytetään muun muassa, että tuen on rajoitettava tapauksiin, joissa se on välttämätön sellaisten tavoitteiden saavuttamiseksi, joihin ei päästä markkinavoimien avulla (asiassa 730/79, Philip Morris Holland BV vs. komissio, 17 päivänä syyskuuta 1980 annettu Euroopan yhteisöjen tuomioistuimen tuomio<sup>(9)</sup>). Lisäksi EY:n perustamissopimuksen 6 artiklassa, kun sitä tulkitaan yhdessä 3 artiklan g kohdan kanssa, edellytetään, että ympäristönsuojelua koskevat vaatimukset on sisällytettävä valtioneuot käsittävään yhteisön kilpailupolitiikkaan, erityisesti kestäväen kehityksen edistämiseksi. Näin ollen kilpailupolitiikka ja ympäristönsuojelu eivät ole keskenään ristiriidassa, vaan niiden on määrä täydentää toisiaan ympäristönsuojelun korkean tason varmistamiseksi.

<sup>(8)</sup> Katso alaviite 3.

<sup>(9)</sup> Kok. 1980, s. 2671.

- (34) Espanjan hallitus katsoo, että kyseinen järjestelmä kannustaa tekemään investointeja uusiin hyötyajoneuvoihin ajoneuvokannan rakenteen uudistamiseksi ja nykyaikaistamiseksi lisäämättä sen kapasiteettia. Jos oletetaan, että uudet ajoneuvot ovat teknisesti aiempaa parempia sekä päästömäärien että turvallisuuden osalta, toimenpiteillä parannetaan liikenneturvallisuutta ja ympäristönsuojelua. Siten kyseiseen tukijärjestelmään voidaan Espanjan mielestä soveltaa perustamissopimuksen 87 artiklan 3 kohdan c alakohdtaa.
- (35) Komissio myöntää, että taloudellisilla kannustimilla voidaan edistää sellaisten ajoneuvojen poistamista markkinoilta, joiden tekninen taso on liikenneturvallisuuden tai ympäristönsuojelun kannalta alhainen. Vaikka vanhojen ajoneuvojen korvaaminen uusilla voi jossain määrin edistää liikenneturvallisuutta ja ympäristönsuojelua, on syytä muistaa, että ajoneuvojen hankintaan myönnettävän tuen on ehdottomasti rajoitettava ylimääräisiin kustannuksiin, jotka ovat tarpeen lainsäädännön vaatimuksia tiukempien vaatimusten täyttämiseksi tai uusien velvoittavien ympäristönormien noudattamiseksi, jotta kyseeseen tukeen voitaisiin soveltaa perustamissopimuksen 87 artiklan 3 kohdan c alakohdassa tarkoitettua poikkeusta ympäristönsuojelu- ja liikenneturvallisuusnäkökohtien perusteella <sup>(10)</sup>.
- (36) Tarkasteltavana olevassa asiassa sopimukseen ei sisälly mitään ehtoja, joilla varmistettaisiin ympäristönsuojelun tai liikenneturvallisuuden parantaminen. Sopimukseen perustuvassa tukijärjestelmässä myönnetään sen sijaan uuden ajoneuvon hintaan suhteutettua tukea, joten sen tarkoituksena on yksinkertaisesti edistää vanhojen hyötyajoneuvojen korvaamista uusilla ottamatta huomioon ympäristönsuojeluun tai liikenneturvallisuuteen liittyviä tavoitteita.
- (37) Koska tukea voi saada ainoastaan sellaisen uuden ajoneuvon ostamiseen, jonka kuonmauskapasiteetti on samansuuruinen tai pienempi kuin vanhan ajoneuvon, järjestelmä ei johda kokonaiskapasiteetin kasvuun. On kuitenkin syytä muistaa, että maantiekuljetusten kaltaisilla markkinoilla, joilla on ylikapasiteettia, kapasiteetin hankkimiseen myönnettävä tuki on vastoin yhteisön etua, vaikka sen tarkoituksena olisikin ainoastaan nykyisen kapasiteetin korvaaminen uudella.
- (38) Lisäksi tuen, jolla on tarkoitus vapauttaa yritys sen tavanomaisessa yritystoiminnassa ja tavanomaisissa olosuhteissa aiheutuvista kustannuksista, ei katsota palvelevan yhteistä etua eikä siten kuuluvan perustamissopimuksen 87 artiklan 3 kohdan c alakohdan soveltamisalaan <sup>(11)</sup>. Kuten johdanto-osan 24 kohdassa todetaan, komissio katsoo, että tarkasteltavana olevaan järjestelmään perustuva tuki hyödyttää luonnollisia henkilöitä ja pk-yrityksiä siten, että ne voivat pienentää yritystoimintansa tavanomaisia kustannuksia.
- (39) Ottaen huomioon edellä esitetyt seikat komissio katsoo, että tarkasteltavana olevaan asiaan ei voida soveltaa perustamissopimuksen 87 artiklan 3 kohdan c alakohdan mukaista poikkeusta. Espanjan viranomaiset eivät ole myöskään esittäneet eivätkä osoittaneet, että kyseeseen tukeen voitaisiin soveltaa muita edellä mainittuja perustamissopimuksen tai johdetun oikeuden mukaisia poikkeuksia.
- (40) Näin ollen komissio katsoo, että tuki, joka on myönnetty luonnolliselle henkilölle ja pk-yrityksille hyötyajoneuvojen ostamiseen, ei sovellu yhteismarkkinoille perustamissopimuksen 87 artiklan 1 kohdan nojalla, lukuun ottamatta tukea, joka on myönnetty ainoastaan alueellisella tai paikallisella tasolla omaan lukuun toimiville liikenteenharjoittajille luokkaan D kuuluvien hyötyajoneuvojen ostamiseen (tällainen tuki ei ole 87 artiklassa tarkoitettua tukea).

### Perustamissopimuksen 88 artiklan 3 kohta

- (41) Perustamissopimuksen 88 artiklan 3 kohdan mukaan komissiolle on annettava tieto tuen myöntämisestä tai muuttamista koskevasta suunnitelmasta niin ajoissa, että se voi esittää huomautuksensa. Lisäksi siinä määrätään, että jäsenvaltio, jota asia koskee, ei saa toteuttaa ehdottamiaan toimenpiteitä, ennen kuin perustamissopimuksen 88 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu menettelyssä on annettu lopullinen päätös.

<sup>(10)</sup> Vrt. ympäristönsuojeluun myönnettävää valtiontukea koskevat komission suuntaviivat (EYVL C 72, 10.3.1994, s. 3).  
<sup>(11)</sup> Komission päätös 98/128/EY (EYVL L 66, 6.3.1998, s. 18) ja Euroopan yhteisöjen tuomioistuimen asiassa T-459/93, Siemens SA vs. komissio, 8 päivänä kesäkuuta 1995 antama tuomio (Kok. 1995, s. II-1675).

- (42) Komissiolle ilmoitettiin tarkasteltavana olevasta tukijärjestelmästä samana päivänä, jona se tuli voimaan eli 26 päivänä helmikuuta 1997. Näin ollen komissiolle ei annettu riittävästi aikaa kyseisen toimenpiteen tutkimiseen. On myös syytä todeta, että Espanjan viranomaiset ovat vastoin perustamissopimuksen 88 artiklan 3 kohtaa panneet järjestelmän täytäntöön ennen kuin komissio on tehnyt asiasta päätöksen.

#### V PÄÄTELMÄT

- (43) Näin ollen komissio katsoo, että Espanja on pannut tukijärjestelmän laittomasti, EY:n perustamissopimuksen 88 artiklan 3 kohdan säännösten vastaisesti täytäntöön ja kaikki järjestelmän perusteella myönnettyt tuet, joiden ei katsota soveltuvan yhteismarkkinoille, on perittävä takaisin Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 93 artiklan soveltamista koskevista yksityiskohtaisista säännöistä 22 päivänä maaliskuuta 1999 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 659/1999<sup>(12)</sup> 14 artiklan mukaisesti,

ON TEHNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

#### 1 artikla

Rahoitustuki, joka on myönnetty 26 päivänä helmikuuta 1997 tehdyn yhteistyösopimuksen perusteella kyseisen sopimuksen luokkaan D kuuluvien ajoneuvojen hankintaa varten Espanjan verojärjestelmässä taloudellisen toiminnan harjoittajiksi rekisteröidyille kansalaisille ja pk-yrityksille, jotka harjoittavat muuta kuin liikenteeseen liittyvää liiketoimintaa ainoastaan paikallisella tai alueellisella tasolla, ei ole perustamissopimuksen 87 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua valtiontukea.

#### 2 artikla

Kaikki muu tuki, joka on myönnetty 26 päivänä helmikuuta 1997 tehdyn yhteistyösopimuksen perusteella Espanjan verojärjestelmässä taloudellisen toiminnan harjoittajiksi rekisteröidyille kansalaisille tai pk-yrityksille, ei sovellu yhteismarkkinoille.

#### 3 artikla

Espanjan on vahvistettava komissiolle, että kyseisen järjestelmän perusteella ei ole myönnetty tukea sen voimassaolon päätyttyä 31 päivänä joulukuuta 1997 ja että tukitoimenpiteen soveltaminen on lopetettu.

#### 4 artikla

1. Espanjan on toteutettava kaikki tarvittavat toimenpiteet 2 artiklassa tarkoitettun ja tuensaajille säännöstenvastaisesti maksetun tuen perimiseksi takaisin.

2. Tuki on maksettava takaisin viipymättä kansallisen lainsäädännön mukaisten menettelyjen mukaisesti, jos ne antavat mahdollisuuden panna tämä päätös välittömästi ja tosiasiallisesti täytäntöön. Takaisinperittävään tukeen on sisällytettävä korko, joka lasketaan siitä päivästä alkaen, jona tuki annettiin tuensaajien käyttöön, siihen päivään asti, jona tuki peritään takaisin. Korko lasketaan aluetukien avustusekvivalenttien laskennassa käytetyn viitekoron perusteella.

#### 5 artikla

Espanjan on ilmoitettava komissiolle kahden kuukauden kuluessa tämän päätöksen tiedoksi antamisesta sen noudattamiseksi toteuttamansa toimenpiteet.

#### 6 artikla

Tämä päätös on osoitettu Espanjan kuningaskunnalle.

Tehty Brysselissä 26 päivänä heinäkuuta 2000.

Komission puolesta  
Loyola DE PALACIO  
Varapuheenjohtaja

<sup>(12)</sup> EYVL L 83, 27.3.1999, s. 1.

**KOMISSION PÄÄTÖS,**  
**tehty 6 päivänä elokuuta 2001,**  
**yhteisön osallistumisesta tietyissä Kaakkois-Euroopan osissa suu- ja sorkkataudin torjumiseksi**  
**toteutettujen toimenpiteiden rahoitukseen**

(tiedoksiannettu numerolla K(2001) 2470)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

(2001/606/EY)

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

jota on yhteisön antigeenivarastoissa, antaa paremman ristikkäissuojan.

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon tietyistä eläinlääkintäalan kustannuksista 26 päivänä kesäkuuta 1990 tehdyn neuvoston päätöksen 90/424/ETY<sup>(1)</sup>, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna neuvoston päätöksellä 2001/12/EY<sup>(2)</sup>, ja erityisesti sen 13 artiklan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) A-, O- ja ASIA 1 -tyyppien suu- ja sorkkatauti on endemistä Anatoliassa Turkissa. Suu- ja sorkkatauti viruksen erilaisten tyyppien ja alatyypin esiintyminen Turkissa uhkaa suoraan yhteisöä, erityisesti Kreikkaa, sekä Bulgariaa.
- (2) Kun ASIA 1 -tyypin suu- ja sorkkatautia esiintyi Anatalian länsiosissa, komissio toimitti Turkille rokotetta vuoden 2000 heinäkuussa päätöksen 2000/494/EY<sup>(3)</sup> säännösten mukaisesti. Rokotuskampanjan päättymisen jälkeen elintarvike- ja eläinlääkintätoimisto sekä YK:n elintarvike- ja maatalousjärjestön (FAO) suu- ja sorkkataudin vastainen Euroopan toimikunta (EUFMD) tekivät yhdessä eläinlääkinnällisen tarkastuskäynnin alueelle vuoden 2000 lokakuussa. Tarkastuskäynnin perusteella annettiin joitakin suosituksia Traakiassa Turkissa yhteisön tuella toteutettujen rokotuskampanjoiden kehittämiseksi.
- (3) Turkin toimivaltaisena viranomaisena toimiva maataloudesta ja maaseudusta vastaava ministeriö ilmoitti virallisesti 29 päivänä kesäkuuta 2001 O1-tyypin suu- ja sorkkatautitapauksesta Tekirdagin maakunnassa Traakiassa lähellä Kreikan rajaa.
- (4) Lisäksi Pirbrightissa Yhdistyneessä kuningaskunnassa sijaitseva suu- ja sorkkataudista vastaava maailman vertailulaboratorio on todennut in vitro -testien avulla, että tähän saakka Turkissa käytetty O1-Manisa-rokotuskanta antaa rajoitetun ristikkäissuojan joillekin Turkissa esiintyville ja maailman vertailulaboratorion kuvaamille O1-isolaateille. Samoista testeistä kävi kuitenkin ilmi, että O 1BFS -rokoketanta,

- (5) Epidemiologinen tilanne vaatii yhteisön Turkille antamaa välitöntä tukea suu- ja sorkkataudin vastaisten hätärokotusten tekemiseksi kaikille Traakiassa oleville, taudille alttiisiin lajeihin kuuluville eläimille. Turkin toimivaltainen viranomaisena on esittänyt komissiolle pyynnön tällaisesta tuesta. On myös välttämätöntä valmistautua naapurimaissa epidemiologisen tilanteen niin vaatiessa tehtäviin hätärokotuksiin.
- (6) Yhteisön yhteistyöstä elintarvike- ja maatalousjärjestön kanssa erityisesti Euroopan komission toteuttamien suu- ja sorkkataudin torjuntatoimenpiteiden osalta 30 päivänä maaliskuuta 2001 tehdyn komission päätöksen 2001/300/EY<sup>(4)</sup> mukaisesti suu- ja sorkkataudin torjunnan yhteensovittaminen Turkin Traakiassa, rokotuskampanjoiden järjestäminen ja valvonta mukaan luetuna, kuuluu täytäntöönpanosopimukseen.
- (7) Turkin toimivaltaiset viranomaiset ovat luvanneet, että Turkin Traakiassa olevat taudille alttiisiin lajeihin kuuluvat kotieläimet rokotetaan viipymättä suu- ja sorkkatautiviruksen serotyyppejä O1, A ja ASIA 1 vastaan Turkin suu- ja sorkkataudin torjuntaohjelman osana.
- (8) Vaikuttaa aiheelliselta valtuuttaa terveys- ja kuluttaja-asioiden pääosaston pääjohtaja sopimaan tarvittavista järjestelyistä Euroopan komission ja FAO:n välisenä kirjeenvaihtona, jotta tarvittavat määrät kolmoisrokotetta, joka on riittävän tehokas nykyhetkellä Traakiassa esiintyviä suu- ja sorkkatautiviruksen serotyyppejä vastaan, voidaan ostaa ja toimittaa Turkkiin. Lisäksi FAO:n suu- ja sorkkataudin vastainen Euroopan toimikunta (EUFMD) järjestää eurooppalaisten suu- ja sorkkatautiasiantuntijoiden paikalla tekemän tarkastuksen sen varmistamiseksi, että toimitettua rokotetta käytetään tehokkaasti ja edellisen tarkastusmatkan suositukset huomioidaan, ja valvoo yhteistyössä EUFMD:n tutkimusryhmän asiantuntijoiden kanssa Turkin viranomaisten rokotuskampanjan seuraamiseksi järjestämää serologista valvontaohjelmaa.
- (9) Tässä päätöksessä säädetyt toimenpiteet ovat pysyvän eläinlääkintäkomitean lausunnon mukaiset,

<sup>(1)</sup> EYVL L 224, 18.8.1990, s. 19.

<sup>(2)</sup> EYVL L 3, 6.1.2001, s. 27.

<sup>(3)</sup> EYVL L 199, 5.8.2000, s. 85.

<sup>(4)</sup> EYVL L 102, 12.4.2001, s. 71.

ON TEHNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

*1 artikla*

1. Komission päätöksen 2001/300/EY mukaisesti rahastoa 911100/MTF/INT/003/ETY käytetään seuraaviin toimiin:

- a) ostetaan 1 500 000 annosta AIOH<sub>3</sub>-adjuvanttia sisältävää, 6 PD<sub>50</sub> -tehoista kolmoisrokotetta suu- ja sorkkatautiviruksen O1-, A-Iran 96- ja ASIA 1 -tyyppejä vastaan,
- b) toimitetaan 1 300 000 annosta a alakohdassa tarkoitettua rokotetta Pendik-instituuttiin Turkkiin Turkin Traakiassa — erityisesti Edirnen, Kirklarelin ja Tekirdagin maakunnissa sekä Canakkalen ja Istanbulin maakuntien Euroopan puoleisissa osissa — Turkin toimivaltaisten viranomaisten Euroopan komissiolle toimittaman rokotusohjelman mukaisesti suoritettavia hätärokotuksia varten,
- c) varastoidaan valmistajan tiloihin 200 000 annosta a alakohdassa tarkoitettua rokotetta epidemiologisen tilanteen niin vaatiessa tehtäviä hätärokotuksia varten,
- d) eurooppalaiset asiantuntijat tarkastavat rokotuskampanjan paikalla,

e) Turkin viranomaiset järjestävät serologisen valvontaohjelman rokotuskampanjan seuraamiseksi ja tautitilanteen arvioimiseksi.

2. Terveys- ja kuluttaja-asioiden pääosaston pääjohtaja valtuutetaan sopimaan YK:n elintarvike- ja maatalousjärjestön (FAO) suu- ja sorkkataudin vastaisen Euroopan toimikunnan (EUFMD) kanssa 1 kohdassa säädettyjen toimenpiteiden täytäntöönpanemiseksi tarvittavista järjestelyistä.

*2 artikla*

Tämä päätös on osoitettu kaikille jäsenvaltioille.

Tehty Brysselissä 6 päivänä elokuuta 2001.

*Komission puolesta*

David BYRNE

*Komission jäsen*

---

## OIKAISUJA

**Oikaistaan neuvoston päätös 2001/382/EY, tehty 14 päivänä toukokuuta 2001, yhteisön osallistumisesta eräiden laajasti vaeltavia kalakantoja koskevien hallinnointitoimenpiteiden käyttöönottoon liittyvien eräiden menojen rahoitukseen**

(Euroopan yhteisöjen virallinen lehti L 137, 19. toukokuuta 2001)

Sivulla 26, 2 artiklassa

— 3 kohdassa:

*korvataan:* "... viimeistään 1 päivänä huhtikuuta 2001 ..."

*seuraavasti:* "... ennen 1 päivää syyskuuta 2001 ..."

— 4 kohdassa:

*korvataan:* "... viimeistään 1 päivänä toukokuuta 2001 ..."

*seuraavasti:* "... viimeistään 1 päivänä lokakuuta 2001 ...".

---